

BIARRITZ

magazine

L'ACTUALITÉ
*L'Hôtel du Palais
a rouvert*

La Ville
Une épicerie sociale
municipale

DOSSIER / BEHAKOA

DES TRÉSORS
de verdure



LES 23, 24
& 25 AVRIL

PROCHAINE DATE
26 & 27 AOUT 2021



BRADERIE DE BIARRITZ

DANS TOUT LE CENTRE VILLE, À PARTIR DE 9H00
3H DE STATIONNEMENT GRATUIT (hors parkings souterrains)
APRÈS ENREGISTREMENT SUR HORODATEUR

ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION BIARRITZ COMMERCE CENTRE
EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE BIARRITZ

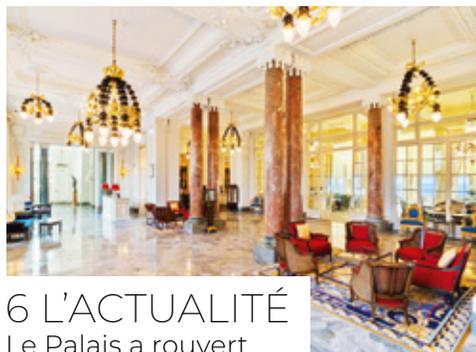
WWW.BRADERIEDEBIARRITZ.COM

AURKIBIDEA

sommaire

4 ZAPPING

En vert pour la Saint-Patrick

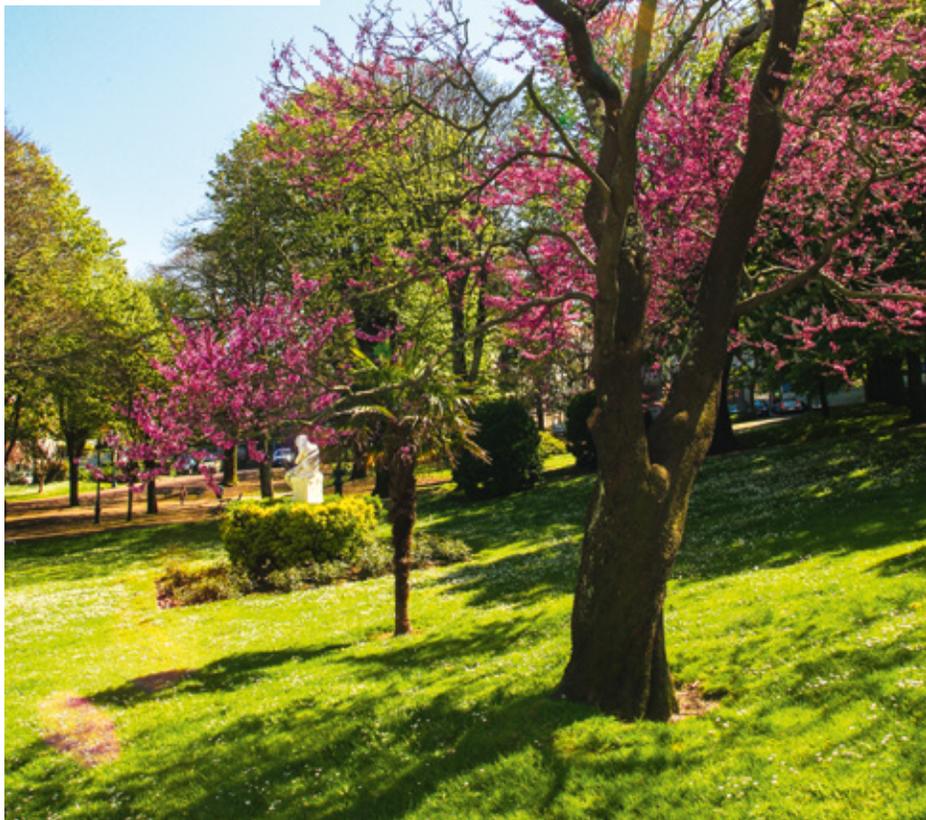


6 L'ACTUALITÉ

Le Palais a rouvert

10 LE DOSSIER

Biarriz côté nature



18 LA VILLE

Les CCVL installés



34 VIE ASSOCIATIVE

Braderie de printemps

4 ZAPPING

5 L'ÉDITO

6 L'ACTUALITÉ

L'Hôtel du Palais a rouvert

10 DOSSIER

Biarriz et ses trésors de verdure

18 LA VILLE

Le Rocher de la Vierge en travaux

Les Conseils Consultatifs de la Vie Locale installés

34 LA VIE ASSOCIATIVE

37 L'AGENDA

40 L'EXPRESSION DES GROUPES POLITIQUES

43 CARNET

AVRIL

N° 311

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :
Maider Arosteguy

CONSEILLER MUNICIPAL CHARGÉ DE LA COMMUNICATION :
Éric Quatre Vieux

DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION :
Claire Ripert

RÉDACTRICE EN CHEF :
Muriel Bonneville

PARTICIPATION RÉDACTIONNELLE :
Sophie Vivé, Delphine Larrouturou

RUBRIQUES LA VIE ASSOCIATIVE, AGENDA, LE CARNET :
Danielle Yustède

TEXTES EN BASQUE :
Irati Fernandez, Peio Heguy / Elhe Traductions

MISE EN PAGE ET PHOTOGRAVURE :
page publique

IMPRESSION :
Groupe Imprim

COUVERTURE :
© Delphine Pernaud

Pour nous contacter :
biarriz.magazine@biarriz.fr

  
www.biarriz.fr



La Mairie de Biarriz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

ZAPPING



[1] Le Casino municipal et Biarritz Tourisme éclairés en vert à l'occasion de la Saint-Patrick. Une façon d'entretenir des liens d'amitié entre la France et l'Irlande.

©DELPHINE PERNAUD

[2] Le Maire Maider Arosteguy et son adjoint aux travaux, Michel Laborde, se sont rendus sur tous les chantiers à Biarritz.

©BMAG

[3] Le Maire Maider Arosteguy et le président du Conseil régional Nouvelle-Aquitaine, Alain Rousset, à la rencontre des enseignants et élèves du lycée hôtelier.

©BMAG



[2]



[3]



[4]

[4] Anne Pinatel, adjointe au Maire, a participé à la cérémonie du 19 Mars à Anglet, en mémoire des victimes civiles et militaires de la guerre d'Algérie et des combats en Tunisie et au Maroc.

©K. PIERRET-DELAGE

[5] Maider Arosteguy en visite sur le site de Dassault Aviation.

©BMAG



[5]

[6] Deux agneaux, nés fin février au lac Marion, viennent grossir les rangs du troupeau de brebis qui entretient deux parcelles.

©BMAG



[6]

Une hirondelle peut faire le printemps

Voilà déjà un an que nous affrontons ensemble la crise sanitaire du Covid-19 : les beaux jours revenant nous donnent un peu plus de baume au cœur. Depuis le déclenchement de cette pandémie, nous apprenons à vivre différemment et, souvent, à aller à l'essentiel.

Biarritz, Ville Impériale depuis le XIX^e siècle, peut désormais renouer avec son rayonnement international grâce à l'exceptionnelle rénovation de notre Hôtel du Palais, seul Palace de la Côte Atlantique.

Par ailleurs, parce qu'il a bien fallu apprendre à vivre avec le virus, nous avons fait le choix d'avancer. Plusieurs chantiers avaient été stoppés au moment du premier confinement l'an passé. Les retarder encore n'aurait pas été acceptable et responsable. Ainsi de nombreux travaux de voirie sont engagés sur tout le territoire communal : ils ne manquent pas bien sûr de créer quelques désagréments. Mais nous avons voulu les planifier et les concentrer sur une période la plus courte possible afin d'améliorer au plus vite le quotidien des Biarrots.

Et c'est bien la proximité que notre équipe a su créer avec les citoyens, notre volonté toujours plus forte d'associer les Biarrots à la gouvernance du quotidien qui ont trouvé leur traduction avec l'installation récente des Conseils Consultatifs de la Vie Locale. Tout en respectant bien sûr les règles sanitaires, quelle fut grande notre joie de partager nos premières réunions de travail en présentiel avec les référents de nos quartiers et les Biarrots.

Notre territoire est celui d'une Ville fière, accueillante, généreuse, respectueuse, ouverte. La saison touristique, qui ne va pas manquer de démarrer prochainement, est un élément important de notre économie : elle est forte parce qu'il fait bon venir à Biarritz. Elle sera réussie si chacun des



acteurs, touristes, commerçants, restaurateurs et Biarrots respecte les autres : la tranquillité publique n'est pas une contrainte mais bien du savoir-vivre.

Notre cité est celle d'un territoire attaché à l'Histoire : en déployant les photos de l'exposition *Jackie et les Kennedy* dans nos quartiers, nous avons voulu réaffirmer les liens très forts qui unissent notre Ville et les États-Unis.

Notre territoire est également une cité attentive à tous : en municipalisant l'Épicerie sociale, nous démontrons que les personnes en difficulté ne sauraient être les oubliées du développement économique et social.

Vivre bien à Biarritz, vivre mieux à Biarritz, c'est notre souhait à tous. Pouvoir vivre à Biarritz, c'est la responsabilité de mon équipe.

Après des années d'errances et de tergiversations, le principe de l'aménagement du Plateau Aguilera est enfin sur les rails. Le vote, le 20 mars dernier en Conseil communautaire, de la mise en conformité des documents d'urbanisme (MECDU), permet d'avancer concrètement sur notre projet de création de logements pour les Biarrots. Parce que préparer demain n'attend pas.

C'est bien l'illustration qu'une hirondelle peut faire le printemps.

Mairer AROSTEGUY
Maire de Biarritz



L'HÔTEL DU PALAIS *a rouvert !*

L'iconique hôtel biarrot, rajeuni et embelli, a rouvert ses portes le 26 mars, après un an et demi de travaux.

Ce 26 mars, le comité d'accueil était un peu particulier pour ce couple de Biarrots. Parce que ces deux clients étaient les premiers à pousser la porte de l'Hôtel du Palais, ils ont été chaleureusement accueillis par Alessandro Cresta, directeur de l'établissement, et Maider Arosteguy, Maire et présidente de la Socomix.

Cela faisait un an et demi que l'Hôtel du Palais était fermé au public. Depuis l'automne 2018, en effet, l'unique Palace de la Côte Atlantique a connu plusieurs phases de rénovation : de ses extérieurs à sa toiture, à la quasi-totalité de ses chambres, ses restaurants, bars et sa réception. Le mobilier d'époque, les tapisseries, les tissus d'ameublement et les trompe-l'œil ont été entièrement rénovés ou créés par l'équipe d'artisans d'art propre à l'Hôtel (*lire Biarritz Magazine n°310*), dans le plus grand respect des méthodes traditionnelles de l'époque napoléonienne.

86 chambres et 56 suites d'une superficie allant de 28 à 100 m² ont été entièrement refaites et modernisées. Du restaurant La Rotonde au

bar Napoléon III, en passant par le Lounge et la terrasse, l'établissement entend faire vivre à ses hôtes des expériences culinaires raffinées, inspirées de produits locaux emblématiques du Pays basque, cuisinés par le nouveau chef Aurélien Largeau.

Un service en chambre

Mais crise sanitaire oblige, et en attendant que la situation s'améliore, les clients sont soumis à un certain nombre de restrictions. Ainsi bars et restaurants étant fermés, les services ne peuvent être assurés qu'en chambre. La carte du room service est de fait élargie. Néanmoins, aux clients qui l'auront réservé 48 h à l'avance, pourra être servi en chambre un menu gastronomique, de trois ou quatre plats au choix, qui feront la part belle aux produits locaux et de saison. La table sera dressée en amont selon les codes esthétiques du restaurant La Rotonde (avec nappe, serviette, argenterie, verrerie...). Le chef barman pourra proposer un apéritif avec ses amuse-bouches et le sommelier la carte des vins dans son intégralité.

« Comme aujourd'hui les supports en papier sont bannis, pour commander quoi que ce soit, les clients devront utiliser sur place un QR code, explique Alessandro Cresta. Mais, pour qu'ils puissent mieux se projeter et organiser leur séjour, nous les avisons en amont de toutes les offres et services qu'ils trouveront à leur arrivée à l'hôtel. »

Le spa, catégorisé centre thermal, ne pouvant accueillir du public, son centre de soins a été



DE LA VENTE À EMPORTER

À compter du 1^{er} avril, l'Hôtel du Palais propose de la vente à emporter. Un menu par semaine est établi par le chef cuisinier Aurélien Largeau et le chef pâtissier Aleksandre Oliver. Un autre spécial, le week-end de Pâques, est prévu. Tout menu est communiqué par voie de presse, sur tous les réseaux sociaux de l'établissement (Facebook, Instagram, LinkedIn). Il faut réserver par téléphone la veille avant 18h et venir retirer les plats le lendemain entre 12h et 17h à la conciergerie de l'établissement.

délocalisé dans deux chambres transformées à cet effet. De même, la piscine extérieure est ouverte, mais avec une jauge limitée et sans possibilité de restauration sur place.

Des mesures sanitaires

Les clients sont contraints à un parcours respectant un dispositif de mesures sanitaires mises en place. Ainsi le service voiture n'étant pas disponible, ils sont guidés jusqu'à leur

place de parking. Le service bagage ne se fait que sur demande. De même le personnel ne peut pas accompagner les clients directement dans leur chambre puisqu'il n'est pas autorisé à prendre l'ascenseur avec eux. Le service en chambre dans la journée ne peut se faire qu'en l'absence des clients et celui du soir, qui habituellement se tient entre 18h et 20h, ne peut être assuré en raison du couvre-feu. Tout papier est banni des chambres. Toute

[1] Façades et entrée principale ont été rénovées.

[2] Les premiers clients ont été accueillis par Maider Arosteguy et Alessandro Cresta, directeur de l'hôtel.

[3] Crise sanitaire oblige, les clients peuvent prendre un menu gastronomique en chambre.

[5] Le lobby a été repensé.

[4] Le Lounge précède le restaurant de La Rotonde ouvert sur l'océan.

[6] Ambiance feutrée dans le nouveau bar Napoléon III.

communication se fait par QR code. De même, l'ouverture de la chambre se fait par le biais de l'application smartphone d'Hyatt et toute carte magnétique est soigneusement désinfectée. Dans les couloirs et escaliers, les clients devront se soumettre aussi à un sens de circulation précis.

Un certain nombre de contraintes qui ne devraient pas gâcher pour autant le plaisir de retrouver l'expérience unique qu'offre l'Hôtel du Palais à ceux qui en poussent la porte.

« Cette expérience n'est réservée pour l'instant qu'aux clients de l'hôtel, mais dès que les restrictions sanitaires vont s'alléger, le Palais sera ouvert à tout le monde, » promet son directeur.

UN PHOQUE ÉCHOUÉ

Le 10 mars, à l'heure du couvre-feu, la Police nationale a signalé au Centre de soins de l'Aquarium de Biarritz la présence d'un jeune phoque sur le sable de la Grande Plage. Un soigneur s'est déplacé pour l'observer et constater qu'il était vif, dodu et ne présentait aucune blessure. Qu'il était là simplement pour se reposer. Il n'y avait donc aucune raison de la ramener au Centre de soins qui ne recueille que les animaux incapables de survivre seuls. Avec la marée, le phoque a repris le large comme si de rien n'était. Mais deux jours après, il a été repéré plage du VVF à Anglet. Cette fois, le trouvant plus fatigué et pour l'éloigner des curieux, les soigneurs ont choisi de le recueillir.

Jackie et les Kennedy

© MUSÉE JOHN F. KENNEDY, BOSTON.

Produite en exclusivité par Templar Presse, l'exposition Jackie et les Kennedy est une collection originale de 164 photos grand format à découvrir librement, du 5 avril au 5 septembre, dans les jardins de la ville et en bord de mer. Chaque photographie, légendée par une anecdote, souvent inédite, présente le parcours de Jacqueline Bouvier Kennedy Onassis, qui fut sans conteste la plus célèbre des Premières Dames des États-Unis. L'exposition met également en lumière le lien affectif des Kennedy pour la France, et plus particulièrement avec la Côte basque

où les membres de la famille séjournèrent régulièrement dès les années 30.

Frédéric Lecomte, commissaire de l'exposition et biographe des Kennedy, a imaginé un parcours en cinq lieux de la ville, chacun sur un thème distinct :

JARDIN PUBLIC. *Jacqueline Bouvier et John F. Kennedy.* 48 photos légendées retracent la vie de Jacqueline Bouvier Kennedy de sa naissance en juillet 1929 jusqu'à l'élection de John F. Kennedy en novembre 1960.

JARDINS DE LA GRANDE PLAGE. *1 007 jours à la Maison Blanche.* 60 photos racontent le séjour du couple à la Maison Blanche du 20 janvier 1961 au 21 novembre 1963.

SQUARE D'IXELLES. *Dallas, mort d'un président.* 20 photos depuis le drame de Dallas jusqu'au départ de Jackie de la Maison Blanche le 5 décembre 1963.

CÔTE DES BASQUES. *Les rêves ne meurent jamais.* 24 photos sur l'héritage de John F. Kennedy, Jackie après sa mort, les frères Kennedy et leur destin, Lyndon Johnson au bureau ovale, l'assassinat de Martin Luther King, l'élection de Barack Obama et celle de Joe Biden.

GOLF DU PHARE. *John F. Kennedy, le meilleur golfeur de la Maison Blanche.* 12 photos rappellent la passion de JFK et de sa famille pour le golf.

📍 www.jackiebiarritz.com

**Vaccination :
LE RYTHME S'ACCÉLÈRE**

Forte de l'autorisation de l'ARS, la Ville de Biarritz monte en puissance dans sa stratégie vaccinale : le centre de vaccination du Casino municipal est désormais doté de deux lignes vaccinales distinctes (Moderna et Pfizer) qui vont permettre de pouvoir vacciner jusqu'à 400 personnes par jour.

Depuis le 18 janvier dernier, agents municipaux et professionnels de santé

volontaires sont mobilisés pour mener ensemble cette vaste campagne de vaccination.

Pour aider à la prise de rendez-vous sur doctolib, la Ville de Biarritz a également mis en place sur le même site un accueil physique, salle des commissions du Casino municipal, assuré par des bénévoles issus du milieu de la santé, ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h.

EN BREF

Création D'UN GIE CONGRÈS



Federico Martin Aramburu, Shaun Hegarty (d'Esprit Basque), Isabelle Mata (de Biarritz for Events) et Carole Lamothe (d'Evenida).

TOURISME Parce que l'union fait la force, trois agences réceptives locales (Biarritz for Events, Evenida et Esprit basque) se sont regroupées pour créer le Groupement d'Intérêt Économique BEES. La situation si particulière pour le tourisme d'affaires en 2020 les a conduites à s'appuyer mutuellement et se réconforter, en mutualisant leurs savoir-faire et moyens pour offrir un service commun « facilitateur » aux organisateurs de congrès qui choisissent la destination Biarritz.

Chaque agence garde son activité propre séminaires/incentive/congrès et s'associe dans le GIE BEES pour répondre aux demandes de congrès, conventions et salons. Ce regroupement donne des moyens nouveaux aux agences et offre des perspectives de développement élargies : BEES envisage ainsi de se lancer à terme dans l'organisation de salons.

Les trois agences sont partenaires de Biarritz Tourisme depuis des années. Et Biarritz Tourisme se réjouit de cette initiative innovante, comme le souligne son directeur général Éric Marchais : « Leur manière de fonctionner en réseau est une force, la création de BEES en est le reflet. Certes, aujourd'hui le tourisme d'affaires souffre, mais Biarritz met tout en œuvre pour s'adapter aux exigences de demain. En modélisant nos centres de congrès en 3D, en développant le phygital, en travaillant à adapter notre offre, Biarritz Tourisme, en lien avec ses partenaires, avance dans ce sens. » BEES affiche aussi son ambition d'aller vers un tourisme d'affaires écoresponsable. Une orientation qui s'inscrit dans la démarche entreprise par Biarritz pour devenir « Destination Internationale Responsable » au travers de l'obtention de la norme ISO 20-121.

📞 www.Bees-congres.com

LA LIGNE 2 DU TRAM'BUS ARRIVE

TRANSPORTS Le territoire poursuit sa mue vers plus de transports publics, des transports modernes, innovants et durables. Emblème de cette évolution, le Tram'bus 100 % électrique, dont la ligne 1 a été lancée en septembre 2019, a connu un véritable succès public. En 2020 et malgré la crise du Covid-19, il a en effet transporté plus d'1,5 million de voyageurs et la fréquentation a augmenté de 15 % entre les anciennes lignes couvrant le même secteur et la T1.

L'ensemble des travaux nécessaires au lancement de la ligne 2 sont achevés. Entre le 8 mars et le 2 avril, les Tram'bus ont circulé à blanc, c'est-à-dire sans passagers, entre Tarnos Garros et Bayonne Marracq, sur un tracé de 10 km dont 3,3 en site propre, afin de procéder à la mise en service de la ligne dans des conditions optimales et de vérifier les performances des systèmes d'équipements. Les usagers pourront emprunter la T2 dès le 26 avril.



MISTER FRANCE PAYS BASQUE

Qui succèdera et fera mieux que Joseba Istèque [photo] qui, l'an passé, a été élu Mister France Pays basque et Mister France élégance ?

Dans le cadre de la Semaine européenne de la mode et du patrimoine, du 18 au 26 septembre prochain, Biarritz accueillera le 25 septembre à Plaza Berri l'élection de Mister France Pays basque. Les inscriptions sont d'ores et déjà ouvertes aux hommes célibataires âgés de 18 à 28 ans, mesurant minimum 178 cm et habitant en Nouvelle-Aquitaine.

📞 **Informations et inscriptions :**
www.mister-france.com
www.halles-biarritz.fr
 06 50 01 98 67

LA QUIKSILVER MAIDER AROSTEGUY ANNULÉE

La 36^e édition de l'événement surf du printemps à Biarritz est une nouvelle fois annulée. En raison du contexte sanitaire, l'association organisatrice, Les Dauphins biarrots, a été en effet contrainte pour la deuxième année consécutive d'annuler la Quiksilver Maider Arosteguy, qui aurait dû accueillir le week-end de Pâques quelque 250 surfeurs français sur le spot de la Grande Plage. La compétition reviendra au printemps 2022. Elle aura, comme initialement prévu, pour thème l'écologie et pour parrain Nicolas Hulot. Des surfeurs tahitiens, tels Arsène Harehoe, Raimana Van Bastolaer et Tekanu Smith, seront également présents.

BIARRITZ *et ses trésors de verdure*



Le lac Mouriscot offre une pause nature en plein cœur de la ville.



Biarritz, station balnéaire dont la renommée n'est plus à faire, possède également un patrimoine naturel incroyable. Avec pas moins de vingt-trois jardins, parcs et squares, plus deux lacs. De quoi s'oxygéner autrement !

En ces temps quelque peu anxiogènes de crise sanitaire, chacun apprécie comme jamais de pouvoir sortir et aller s'aérer. En général, le premier réflexe est de se rendre en front de mer pour respirer le long des 5 km de côte un bon bol d'iode et se laisser griser par les embruns. Mais il est aussi possible de se mettre au vert, en faisant le tour du lac Marion ou du lac Mouriscot ou en allant se promener dans l'un des vingt-trois jardins, parcs et squares que compte la commune. Tous gérés par la Ville de Biarritz.

À l'origine du Biarritz balnéaire, il y a des grandes propriétés, des parcs et domaines aux allées majestueuses, séparés par des champs et pâturages, des forêts et des lacs qui vont progressivement se border de jardins fleuris. Cette évolution donne à Biarritz des airs de « ville à la campagne », entretenus par un climat atlantique qui favorise une végétation abondante pour peu qu'on la protège des vents marins.

D'année en année, ce patrimoine vert va s'enrichir, certes par la plantation de nouvelles variétés de fleurs, arbustes et arbres (le patrimoine horticole va augmenter en 2021 de 15 %) qui donnent cette sensation de renouveau d'une saison à l'autre. Mais aussi par la création ou le réaménagement de jardins publics. En 2021, trois en feront en l'occurrence l'objet : le square Lavache

qui sera entièrement reconfiguré ; le jardin de la Villa Sion qui sera repensé de sorte à pouvoir accueillir les Biarrots dans les meilleures conditions ; et le parc des Thermes Salins qui offrira un lieu de détente et de loisirs à ce quartier. Soit trois lieux qui vont participer à la qualité du cadre de vie des Biarrots.

Deux plans d'eau bucoliques

Les lacs Marion et Mouriscot viennent compléter cette offre « verte ». Les amateurs de jardins se laisseront séduire par le premier, sa nature faussement négligée et ses grandes pelouses tondues qui offrent de vrais espaces de détente et de jeux. Sans oublier depuis un an son troupeau de brebis qui, de par sa présence, favorise la biodiversité. Le lac Mouriscot, lui, ne laisse de surprendre par sa richesse écologique et faunistique et les différentes ambiances qui s'y déclinent.

C'est au lac Mouriscot aussi que des voies vertes ont été aménagées pour les cyclistes. Jusqu'à la Cité de l'Océan et bientôt jusqu'à Kléber. Une autre façon de s'oxygéner et de découvrir Biarritz en dehors des circuits habituels.

Ce dossier du Biarritz Magazine vous invite à sortir des sentiers battus. Entre l'océan et espaces verts aux diverses ambiances, Biarritz est une ville où l'on n'a que l'embarras du choix pour aller s'aérer.

Au cœur de la nature D'UN LAC À UN AUTRE

Biarritz a la particularité de posséder sur son territoire deux lacs, Marion et Mouriscot. Deux promenades champêtres à découvrir à quelques encablures du centre-ville et de l'océan.

Seulement 700 mètres de distance les séparent. Et pourtant, les deux espaces naturels que sont le lac Marion et le lac Mouriscot offrent deux univers distincts. Le premier est un jardin public propice à une flânerie bucolique, le second est un espace naturel protégé, en partie classé Natura 2000, véritable terrain de découverte pour les amateurs de faune et de flore.

Deux espaces aujourd'hui inaliénables et préservés depuis que le Conservatoire du Littoral a racheté en 1997 à la Ville de Biarritz des parcelles autour. Le montant de la transaction a été en grande partie dévolu à la restauration du lac Marion tombé dans l'oubli alors qu'au XIX^e siècle, coqueluche des dames de la Belle Époque, il était l'un des lieux les plus courus de Biarritz.

Lac Marion, une respiration en milieu urbain

Les terrains du lac Marion étaient autrefois exploités par des fermes et l'économie rurale traditionnelle exigeait d'entretenir les bois pour fournir matériaux de construction et combustibles. Lorsque Biarritz devint une station balnéaire de renom, des pépinières (Roumagnac au sud-ouest du lac et Labaste au nord-est) y furent aménagées pour fournir en plantes ornementales les somptueux jardins des villas.

À partir de 1950, le site est peu à peu délaissé. Le lac disparaît sous les ronces et attire des dépôts sauvages de toutes sortes. Livrée à elle-même, la nature a exprimé une exceptionnelle diversité mêlant plantes indigènes et plantes exotiques introduites par les pépinières. Un écosystème foisonnant s'est mis en place,



Le lac Marion, un lieu idéal pour s'initier à la nature.

profitant des ressources en eau et en sols fertiles.

Lorsque la Ville de Biarritz lance en 1996 sa réhabilitation dans le but de revaloriser ce patrimoine naturel, protéger ses biotopes et l'ouvrir au public, elle découvre une richesse végétale exceptionnelle avec plus de 250 espèces de végétaux, de la flore aquatique aux espèces forestières, dont 26 variétés d'arbres. La Ville cède les trois-quarts des terrains au Conservatoire du Littoral, mais reste gestionnaire du site.

L'architecte paysagiste Gilbert Samuel y réalise des espaces attractifs et respectueux de l'environnement : pontons, sous-bois, clairières, verger et jardin de curiosités végétales. Aujourd'hui, le lac Marion a retrouvé sa vocation de halte champêtre. Il est le second site de promenade de la ville après le bord de mer. S'y croisent joggeurs, cyclistes, pêcheurs à la ligne, marcheurs...

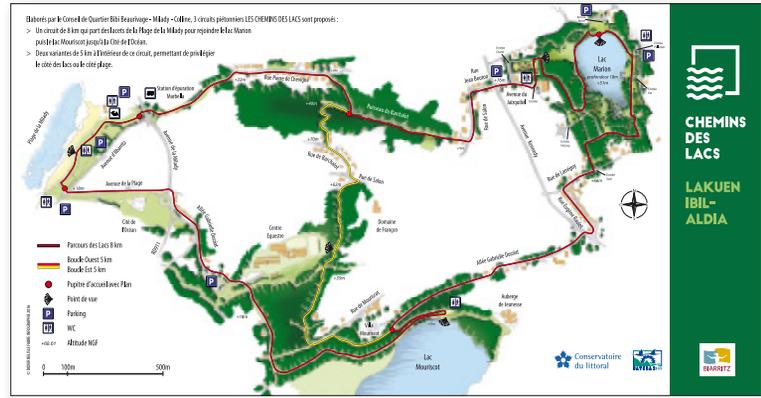
Il faut dire que les 17 hectares du lac Marion, dont 5 pour le plan d'eau, offrent un terrain idéal pour s'initier à la nature. Quel meilleur endroit pour admirer l'helleborine à larges feuilles, une orchidée qui renaît chaque printemps dans la saulaie de la rive ouest ? Ou pour découvrir les essences, sauvages ou importées, qui poussent sur la Côte basque ? Le lac Marion pourrait être considéré comme

un simple jardin public, mais une zone du lac, fermée au public, lui confère une autre dimension : comme sur les étangs sauvages, on y voit cabotiner les foulques macroules et virevolter les lucanes cerf-volant. Les aigrettes garzettes y font quelques incursions, tout comme le milan noir.

Le lac Marion offre également une grande aire de jeux pour les enfants de 2 à 12 ans qui peuvent profiter notamment d'une tyrolienne. De même, depuis près d'un an, sur deux parcelles du Conservatoire du Littoral, est pratiqué l'éco-pâturage. Un troupeau de brebis, en effet, est présent pour entretenir de façon écologique ces deux espaces naturels et favoriser la biodiversité.

Lac Mouriscot, entre Biarritz et Bidart

L'existence de gisements préhistoriques à proximité du lac laisse à penser que le lac, offrant des conditions très favorables, a été occupé et exploité par l'homme il y a bien longtemps. À partir de 1880, de vastes demeures sont construites autour du lac par des familles fortunées. Les villas Mouriscot (actuel centre de loisirs), Françon, Barbarenia, Woodshed... sont les témoins de cette Belle Époque où l'on vient canoter sur le lac.



LES CHEMINS DES LACS

« Les Chemins des Lacs », ce sont trois boucles (une de 8 km, deux de 5 km) créées en 2016 à travers un parcours entièrement réhabilité. L'occasion de découvrir quelques sites de Biarritz parfois méconnus du grand public.

Le plus grand circuit emprunte les lacets de la plage de la Milady, longe la station d'épuration de Marbella, emprunte le vallon du ruisseau Barchalot, les allées du lac Marion, puis rejoint les chemins du lac Mouriscot en passant par les rues Larréguy et Gabrielle-Dorziat. Il passe ensuite à proximité du centre équestre avant de rejoindre la Cité de l'Océan.

Deux variantes de 5 km sont proposées à l'intérieur de ce circuit, permettant de privilégier soit le côté lac Marion, soit le côté plage de la Milady. Les deux empruntent les chemins du lac Mouriscot. Chaque parcours est balisé par des marques de peinture et des bornes d'accueil ont été installées aux principales portes d'entrée.

Durant la Première Guerre mondiale, les hydravions de surveillance des frontières décollent du plan d'eau. En 1956, une entreprise de ski nautique obtient l'exploitation du lac et se partage l'espace avec les pêcheurs, promeneurs en barque et autres utilisateurs de pédalos. Une multitude d'activités que va réglementer la Municipalité car la qualité environnementale commence à se dégrader.

Passé de mode, le lac Mouriscot suscite de grands projets. On parle de port de plaisance puis de complexe immobilier avec golf. Autant de propositions qui vont se heurter à l'opposition des habitants, conscients de la fragilité de ce lieu et de son patrimoine écologique et paysager de grande qualité. C'est dans ce contexte qu'en 1997 la Ville de Biarritz a cédé les 15 ha du lac et une partie du marais au Conservatoire du Littoral. En 2008, le site est fermé à la circulation automobile et devient un espace naturel protégé, partiellement classé Natura 2000. En 2017, la gestion du site est confiée au Syndicat Intercommunal pour l'Aménagement de la Zone Ilbarritz Mouriscot (Siazim).

Mouriscot est un lac encaissé, dont les pentes boisées de pins, chênes et hêtres rejoignent une mosaïque de milieux humides. Cette richesse écologique s'explique en partie par la variation saisonnière des niveaux d'eau du lac et des marais et offre une belle palette de zones humides (aulnaie, cladiale, saulaie, phragmitaie, roselière) justifiant son intégration au réseau Natura 2000.

Le lac Mouriscot présente les caractéristiques d'un lac eutrophe (à nourriture abondante) qui favorise le développement de la végétation aquatique dont le nénuphar jaune, et une importante population de poissons (carpes, anguilles, brochets, perches). Ses abords, difficilement accessibles, abritent des marais offrant un abri idéal pour la faune piscicole, les insectes et les oiseaux.

Plus de 70 espèces d'oiseaux fréquentent ce vaste espace naturel dont les bois et prairies constituent des habitats privilégiés. On y trouve le héron pourpre ou cendré, l'aigrette garzette, le pivert, la sarcelle d'été, la gallinule poule d'eau, le martin pêcheur, le colvert, le milan royal ou noir, la buse,

le vanneau huppé, la chouette hulotte, la bécassine des marais, la mésange bleue, la bergeronnette des ruisseaux et autres passereaux. Le lac et ses milieux humides associés se situant sur un des principaux axes de migration jouent un rôle essentiel de halte et offrent aussi aux oiseaux marins une zone de refuge pendant les tempêtes. On peut également observer de nombreux petits mammifères : écureuils, lièvres, pipistrelles, hérissons, campagnols. Mais aussi des espèces de reptiles : tortues, lézards, couleuvres... La présence de batraciens y est aussi importante, dont certaines espèces rares comme la rainette méridionale et le crapaud.

Le parcours de promenade longe les rives du lac et contourne les zones inaccessibles. Les axes classés aujourd'hui en voies vertes sont accessibles aux piétons, vélos, chevaux, rollers... Depuis quelques mois, les usagers peuvent même profiter d'un parcours sportif avec agrès installé par la Ville de Biarritz.

Avec l'aimable collaboration du Conservatoire du littoral - www.conservatoire-du-littoral.fr.

Le parc Mazon, un jardin de cœur de ville très apprécié.



Le Vallon des Fougères, charmant et méconnu.

La campagne EN PLEIN centre-ville

À Biarritz, on peut bien sûr venir s'aérer en bord de mer. Mais pas uniquement. La ville propose de nombreux espaces verts à (re)découvrir et va même s'en doter de nouveaux.

La qualité de vie à Biarritz se maintient grâce à ses deux poumons : le bleu côté mer, et le vert côté terre. Car le savez-vous ? Biarritz compte pas moins de vingt-trois parcs, jardins et squares publics. Sur les 1300 ha que compte la commune, 132 ha sont des espaces boisés classés et 148 ha des espaces verts publics. De quoi donner des airs de « ville à la campagne » ! Malgré l'importante évolution de l'urbanisation et grâce à la vigilance des autorités locales au fil des décennies, Biarritz a su conserver son authenticité naturelle. Pour le démontrer, nous vous invitons à vous mettre au vert à travers une promenade d'un jardin à un autre.

Balade littorale...

Avec ses 5 kilomètres de côte, Biarritz offre un littoral d'une étonnante diversité, source infinie de coins et recoins. De la

pointe Saint-Martin à la plage d'Ilbarritz, la promenade alterne falaises boisées et jardins structurés composés pour l'essentiel d'arbres emblématiques comme les tamaris centenaires, et d'arbustes résistants aux vents et aux embruns (Pittosporum, hortensias, Phormium, Agapanthus). Plusieurs arrêts s'imposent. Comme au **jardin de la Grande Plage** qui invite au spectacle de l'océan. En plein cœur de la ville, entre l'Hôtel du Palais et le Casino municipal, il offre des allées bordées par de magnifiques tamaris, muriers et autres massifs d'arbustes et plantes vivaces (Hebe, Pittosporum, Artemesia, Phlomis...). Mais c'est en prenant de la hauteur que l'on perçoit mieux toute sa complexité architecturale.

À la haute saison, la Colline aux hortensias laisse s'épanouir des milliers de plants de treize variétés différentes. Rocher du Basta, plateau de l'Atalaye (et ses tamaris



Le jardin des Rocailles et la proue de la Médiathèque.

centenaires), place Balea, square Lassalle et autres promenades océanes surplombant les plages du Sud, depuis la Milady jusqu'à Ilbarritz, proposent autant de possibilités de s'oxygéner tout en profitant de points de vue uniques.

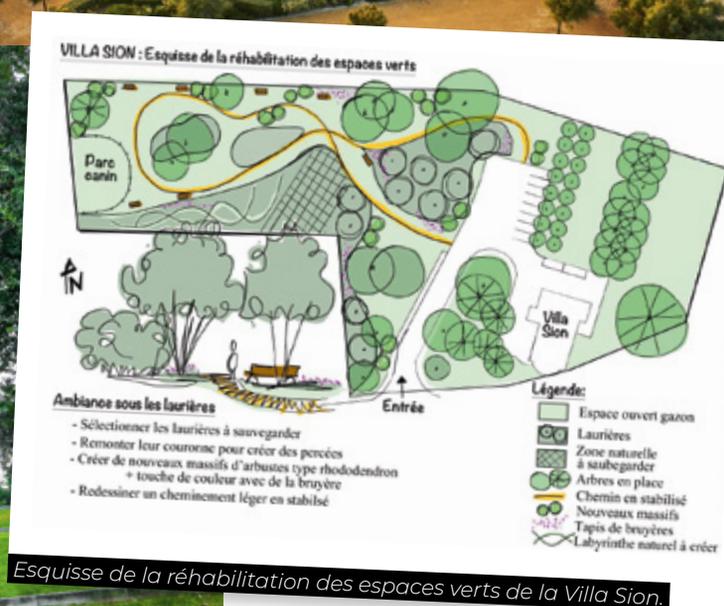
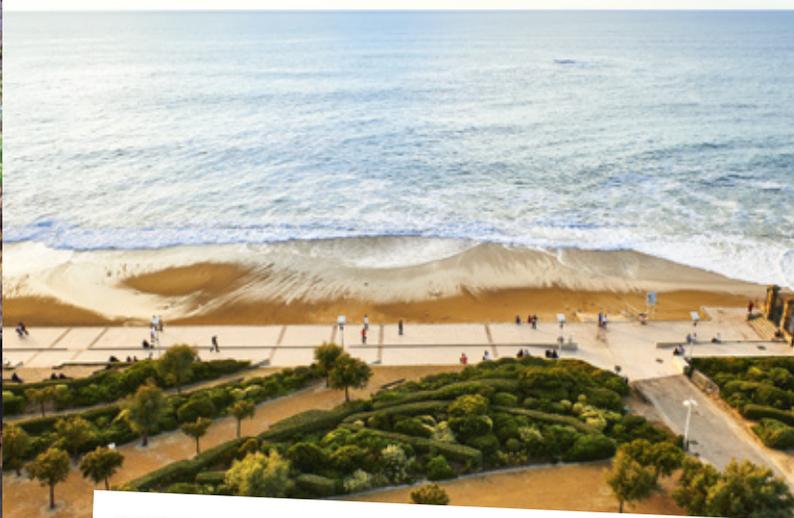
Les jardins de la Cité de l'Océan s'étendent sur 4 hectares face à l'océan. Ils ont été conçus pour à la fois se promener et accueillir des animations. On appréciera les vastes massifs arbustifs au sud, les grands aplats monochromes et la grande prairie garante d'une biodiversité végétale.

... et à l'intérieur des quartiers

La liste ici n'est pas exhaustive, mais invite à (re)découvrir les jardins qui quadrillent



Les jardins de la Grande Plage s'apprécient en prenant de la hauteur.



Esquisse de la réhabilitation des espaces verts de la Villa Sion.

Biarritz (voir le plan pour les localiser). Le centre-ville en propose un certain nombre. À commencer par les plus connus : le Jardin Public, autrement appelé square Pierre-Forsans, le square d'Ixelles entièrement repensé depuis l'arrivée du Tram'bus, et le jardin des Rocailles bâti en une succession d'espaces verts et de parterres fleuris en cascade.

Impossible de ne pas s'arrêter un instant au **parc Mazon**. La Ville de Biarritz l'a entièrement rénové en 2006 en prenant soin de conserver son aspect d'origine. Les 1 380 m² de son aire de jeux fait la joie des enfants tandis que les plus anciens apprécient de se poser à l'ombre des tilleuls. Azalées, rhododendrons, roses et autres plantes vivaces colorent le jardin.

Le parc public de la **Villa Natacha** accueille une collection d'hortensias, un jardin parfumé (avec menthe, rosiers, magnolias et Hedychium) et un jardin de plantes vivaces composé de plus de 200 variétés de plantes pérennes au décor évolutif selon les saisons. Dans le **parc Notre Maison**, cèdres, érables, magnolias et tulipiers font le bonheur des résidents de la maison de retraite qui peuvent aussi profiter d'une vingtaine de cerisiers à fleurs, une mini colline aux hortensias (80 pieds de 11 variétés) et d'une roseraie (300 rosiers).

En contrebas de l'avenue Foch, se trouve le **Vallon des fougères**. Ce jardin vallonné est composé de fougères arborescentes

-> suite de l'article en page 16



?

Question à MURIEL DUBOIS-VISIOZ

adjointe à l'environnement et aux espaces verts

La Ville de Biarritz s'efforce depuis des années à préserver la biodiversité. Comment ?

Engagée depuis des années dans le développement durable, la Ville de Biarritz poursuit, encore plus aujourd'hui, ses actions pour la protection de notre environnement. Créer des espaces verts où il fait bon vivre, voilà notre souhait. Ça commence par du concret : le jardin Sion, le square des Frères Lagache et le plateau des Thermes Salins sont les futurs projets d'aménagement d'espaces verts. Nous privilégierons une large palette de plantes vivaces, d'arbustes et d'arbres afin d'augmenter au maximum la biodiversité, et j'ajoute que nous protégeons particulièrement nos arbres. L'élagage et la taille ne doivent en aucun cas traumatiser et provoquer des faiblesses. C'est notre poumon et notre respiration.

Le fleurissement estival sera augmenté (environ 15 %) de nouvelles variétés de plantes et nous serons attentifs aux plantes mellifères pour nos amis les insectes butineurs. Ainsi l'eau, notre bien le plus précieux, en sera largement économisée.

Nous prenons soin de ce patrimoine vert grâce à un outillage électrique, tondeuses, débroussaileuses, sécateurs, souffleurs, et le désherbage est impérativement réalisé sans phyto. Nous y sommes très attentifs.

Enfin, nous nous sommes lancés pour le plus grand bonheur visuel des grands et petits, dans l'éco-pâturage sur le site du lac Marion. Nous pouvons ainsi minimiser la fréquentation et le passage d'engins parfois lourds pour tondre les prairies.

Promenade menant au plateau de l'Atalaye.



→ suite de la page 15

originaires d'Australie et du Chili, de platanes et d'érables du Japon. Réalisé autour de l'ancien lavoir Foch, le site est alimenté par plusieurs sources naturelles qui permettent le remplissage des cuves des véhicules dédiés au lavage de la ville.

Le jardin Lahouze a été créé sur les ruines du réservoir qui alimentait les thermes salins. Cette zone humide alimentée par une source a été transformée en un jardin de plantes hygrophiles. Des arbustes à fleurs (glycines, photinias, millepertuis, agapanthes) égayent le décor de pierre.

Le jardin de La Négresse, en contrebas du quartier, offre une aire de jeux construite sur quatre paliers à l'ombre de grands chênes. Lors de sa réfection en 2016, des accès pour personnes à mobilité réduite ont été réalisés.

Trois nouveaux jardins

En 2021, la Ville de Biarritz entend aménager ou réaménager trois jardins.

Entre l'école des Thermes Salins et le lycée Malraux, figurera le **parc urbain des Thermes Salins**. Le terrain de basket existant sera transformé en deux mini-terrains de basket. Dans leur prolongement, sera installée une grande aire de jeux pour les enfants. Et tout l'espace autour sera aménagé en jardin avec des cheminements, des bancs à l'ombre des arbres et un parc canin. À l'entrée, figurera aussi un parking pour les deux-roues. Le projet prévoit la possibilité de créer un petit fronton ou un terrain de pétanque. Cela ne se fera qu'en concertation avec les riverains.

Véritable poumon vert de près de 5 000 m², le **jardin de la Villa Sion** va être revu et corrigé pour que les Biarrots puissent se le réapproprier. La Ville compte conserver son esprit sauvage et ses sous-bois. Comme une invitation à la promenade, une allée va être créée pour déambuler entre fougères, azalées et autres bruyères, mais aussi les massifs de crocus ou de narcisses. Une dizaine d'arbres sera plantée à la place des cinq spécimens qu'une expertise a déclarés en mauvais état. Le jardin sera doté aussi d'un parc canin.

La réhabilitation du **square Lavache** est aussi en projet. Il va être réaménagé en un grand parc traversant de 2 500 m², avec un cheminement central allant de la rue Adéma à Laroche foucauld. Il sera doté d'une aire de jeux pour enfants et d'une zone de détente. Des massifs d'arbustes seront créés.

Le bleu et l'orange pour cet été

Tous les ronds-points, parcs, squares et jardins tels qu'on les voit aujourd'hui sont le fruit du travail des cinquante agents du Centre horticole de la Ville de Biarritz, qui œuvrent à leur création, leur rénovation et à leur réhabilitation, en veillant à intégrer des essences et variétés adaptées au climat et au sol de Biarritz. L'objectif est toujours d'obtenir des ensembles paysagers durables et de grande qualité, et une esthétique en adéquation avec l'identité de la ville.

Cet été, ce sont le bleu et l'orange qui domineront dans les parterres biarrots autour

En chiffres

148. C'est en hectares la superficie totale d'espaces verts publics entretenus par le Centre horticole de la Ville de Biarritz. La superficie totale de la commune est de 1 300 ha.

23. C'est le nombre de parcs, jardins et squares entretenus par le Centre horticole municipal.

132. La commune compte 132 hectares d'espaces boisés classés, répartis dans le domaine public et privé.

9 565. Le patrimoine arboré de Biarritz compte 9 565 arbres d'une centaine de variétés différentes, dont 4 460 d'alignement.

204 450. C'est en mètres carrés la surface engazonnée à Biarritz.

23 400. Tel est le nombre d'arbustes recensés de plus de 420 variétés différentes.

19. Comme le nombre d'aires de jeux en extérieur que compte Biarritz, dont celles installées dans les crèches et écoles. Cela correspond en tout à 146 activités différentes.

0. Aucun pesticide n'est utilisé à Biarritz depuis le 1^{er} janvier 2017, à l'exception des cimetières, ronds-points d'entrée de ville et voies rapides.

du thème « Couleurs vives et légèreté ». Quelque 6 500 plants et près de 1 000 arbustes viendront embellir Biarritz. Depuis plusieurs années, la Ville est engagée dans une démarche écologique. Ses agents limitent la consommation d'eau en utilisant exclusivement de l'eau de récupération pour l'arrosage et n'utilisent aucun produit phytosanitaire. Pour préserver la biodiversité, ils pratiquent le désherbage et le fauchage raisonnés et empruntent des techniques alternatives respectueuses de l'environnement, comme le démoussage et le désherbage mécanique à la brosse pour les trottoirs qui permettent de retirer radicalement les herbes et mousses poussant dans les interstices et les joints, mais également d'ôter les racines et le substrat. Le Centre horticole recycle aussi tous les déchets verts en compost ainsi que le bois d'élagage.

Quartier Saint-Martin : LE CHANTIER LANCÉ

Les travaux de requalification de l'espace public avenue Kennedy ont commencé.

Dans le cadre de son programme de réaménagement des espaces publics de la ville, la Municipalité a fait de la réhabilitation du quartier Saint-Martin, une de ses priorités. « *Saint-Martin est un quartier historique de Biarritz, très commerçant. Mais c'est aussi un quartier en plein développement qui accueillera dès cet été l'incubateur Connecteur. Aussi, engager ces réaménagements, au niveau d'un des principaux points d'entrée de la ville, est primordial pour notre municipalité* », précise le Maire Maider Arosteguy.

Le projet global de requalification concerne la partie Nord de l'avenue Kennedy comprise entre le rond-point Dassary (dit « de la Baleine ») et le carrefour avec l'avenue de Gramont.

Après les travaux d'enfouissement des réseaux concessionnaires débutés il y a plusieurs mois et qui sont terminés fin mars, la première grande phase de travaux de réaménagement a débuté le 22 mars et s'achèvera en juin. Elle s'étend sur l'avenue Kennedy, entre le rond-point Dassary et la rue du Reptou (partie haute) et sur l'avenue du lac Marion, entre l'avenue Kennedy et l'entrée principale de l'hippodrome. Ces nouveaux travaux visent à réaménager l'ensemble de l'espace public (voirie et trottoirs) avec la création d'un nouveau



giratoire au droit du Connecteur. « *Notre objectif ici est de redistribuer l'espace public à l'ensemble des usagers, en veillant à la sécurité de tous et à la qualité des aménagements,* » observe Michel Laborde, adjoint aux travaux.

Plusieurs objectifs

- Afin de **fluidifier les flux de circulation** et faciliter les mobilités, un plateau surélevé et un carrefour giratoire vont être créés et la largeur de voie réduite (2x6 m) dans le cadre d'une zone partagée à 30 km/h, permettant de diminuer la vitesse.

Des bandes cyclables seront également réalisées sur l'avenue du lac Marion avec un marquage au sol et la signalétique verticale, afin d'optimiser la sécurité des cyclistes.

- Pour sécuriser et valoriser le **parcours piéton** et créer une réelle liaison entre le parking de l'hippodrome au sud et la zone « commerciale » au nord, les trottoirs seront réaménagés avec des largeurs normalisées à 1,40 m.

- **Des stationnements** longitudinaux, réglementaires, livraisons ou PMR et des bornes arrêts minutes vont être créés au plus proche des commerces.

- Des arbres et végétations basses aux essences multiples seront plantés sur les trottoirs, afin de favoriser la **diversité végétale**. Cette végétalisation s'accompagnera de la mise en place d'un dispositif de déconnexion pluviale avec la création de zones d'infiltrations.

- Enfin, les conteneurs de **tri sélectif** seront enfouis pour une meilleure intégration dans le site.

Durant toute la durée du chantier, le sens entrant dans la ville est favorisé et reste inchangé. Mais les véhicules circulant sur l'avenue Kennedy en direction de La Négresse, en provenance du centre-ville, sont déviés au niveau de la rue du Reptou et empruntent la rue Marie-Duprat (mise en sens unique de la rue Larrepunte vers Pioche) et l'avenue de Pioche.

Les travaux de réaménagement ont commencé.

À noter que les changements au niveau des arrêts de la ligne 5 du réseau Chronoplus mis en place depuis le début des travaux restent inchangés vers Gare de Bayonne jusqu'au 16 avril : les arrêts Tamaris, Saint-Martin et Trois Fontaines non desservis sont reportés aux arrêts Clos Saint-Michel ou Jaurès Foch (arrêt navette gratuite).

À l'issue de cette première phase au droit du Connecteur, de nouveaux aménagements seront lancés sur la zone commerçante en concertation avec les riverains et les commerçants via les Conseils Consultatifs de la Vie Locale, avant l'ultime phase dite du « Faubourg », sur la partie située entre le nouveau giratoire et la zone commerçante.

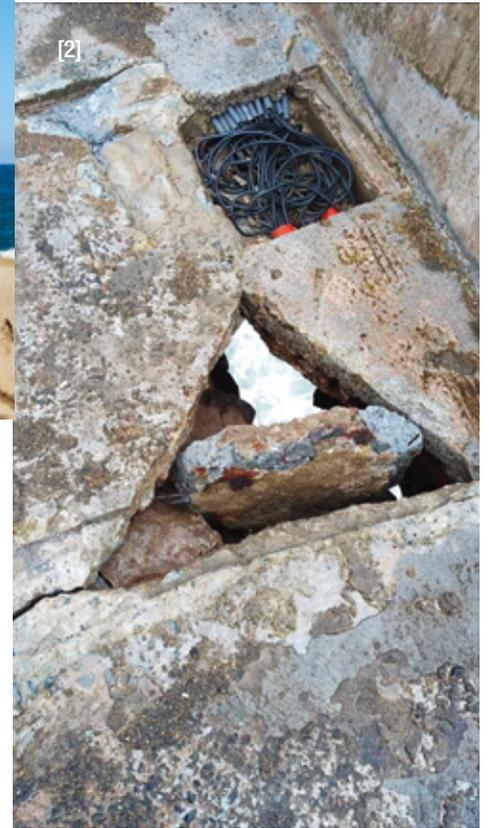
AMÉNAGEMENTS



[1]

[1] Le 17 mars, c'est par hélicoptère que le coulage de la dalle s'est fait.

[2] La dalle s'est décollée sur environ 15 m² et une lentille en pied de rocher est tombée.



[2]

Le Rocher de la Vierge FERMÉ

Suite à la tempête Justine fin janvier, un bloc de 50 m³ s'est décollé de la dalle à la pointe du rocher. Le site devrait rouvrir mi-avril.

Le passage de la tempête Justine à Biarritz et ses assauts à répétition sur le littoral, fin janvier, a laissé des traces. En l'espèce, il a fragilisé la pointe du Rocher de la Vierge où a été constaté le 3 février par les services de la Ville un important décollement de la dalle de surface, sur environ 15 m². Mais également un trou dans celle-ci, inférieur à 1 m², donnant à voir le pied du rocher et l'océan. Une vue aussi inédite qu'inquiétante rendue possible en raison d'un décrochage conséquent, de l'ordre de 50 m³, de la roche située sous la dalle. Des fissures ont également été observées. Immédiatement et par mesure de sécurité, la Ville de Biarritz a procédé à la fermeture du site au public et entrepris des travaux de confortement en urgence. « *Chaque année, la Ville de Biarritz prévoit une ligne budgétaire de l'ordre de 500 000 euros au cas où il faudrait entamer des travaux d'urgence et imprévus en plus de ce qui est programmé,* » précise Michel Laborde, adjoint aux travaux et

à l'aménagement du littoral. En l'occurrence, le chantier du Rocher de la Vierge coûtera 165 000 euros.

Sous et sur la dalle

En premier lieu, un cordiste a été dépêché pour descendre le long du rocher afin d'établir un diagnostic précis des dégâts causés par la tempête Justine. Mais les travaux n'ont pu commencer en pied de rocher qu'à la mi-février lorsque les conditions de houle et de marée l'ont permis.

Des ouvriers cordistes ont alors projeté plus de 30 m³ de béton de remplissage sur 5 m de hauteur en lieu et place de la roche partie à la mer. Du béton en poudre préparé dans un camion toupie avec de l'eau et propulsé via un système de soufflet sur la roche. Profitant de ces travaux, les parapets à cet endroit de l'esplanade ont également été refaits.

Deuxième phase du chantier, le 17 mars, la dalle béton sur la pointe de l'esplanade a été

réhabilitée, après avoir été cassée, sur une surface d'environ 200 m². Une opération qui permet d'apporter une stabilité supplémentaire au confortement dessous. Le coulage s'est fait par héliportage. Des toupies béton positionnées au niveau de la drop zone de la Côte des Basques ont permis de remplir les bennes à béton que récupérait l'hélicoptère pour les apporter sur site et déverser le béton sur la dalle nord du Rocher de la Vierge. Une opération qui a nécessité plusieurs rotations. La dernière phase des travaux va consister à faire une paroi clouée en pied de rocher et à projeter par-dessus du béton de sorte à solidement conforter l'ouvrage. Le Rocher de la Vierge rouvrira au public le 16 avril.

AMÉNAGEMENTS

Plusieurs rues REQUALIFIÉES



L'amélioration du cadre de vie et le réaménagement des espaces publics de Biarritz sont l'une des priorités de la Municipalité qui, comme elle s'y était engagée, a lancé un plan d'investissement pour la réfection de la voirie. « En 2021, 1,3 M€ TTC sont réservés au programme de réfection des trottoirs et chaussées. Outre ce volume de rénovation de voirie, de nombreuses rues vont être requalifiées pour améliorer le cadre de vie des Biarrottes pour un montant d'environ 1,8 M€ TTC, » explique Michel Laborde, adjoint au Maire en charge des travaux. Différents travaux lancés ces dernières semaines arrivent à leur terme :

AVENUE FOCH. [1] Après les travaux de réfection du réseau d'éclairage public réalisés en fin d'année dernière, la Ville de Biarritz intervient jusqu'au 9 avril, entre le rond-point Jean-Jaurès et la rue d'Espagne, pour réaménager chaussées et trottoirs. Des pistes cyclables vont être également réalisées. La circulation se fait exclusivement dans le sens sortant, du

centre-ville vers l'avenue Kennedy. Les véhicules souhaitant accéder au centre-ville doivent emprunter prioritairement l'avenue Grammont.

AVENUE JAULERRY. [2] Après les travaux de rénovation de l'éclairage public, ceux concernant les trottoirs et le revêtement de chaussée seront achevés le 2 avril.

AVENUE FLOQUET. Dans le cadre des travaux de rénovation de l'avenue, la Ville de Biarritz réalise jusqu'au 9 avril, des travaux de rénovation de l'éclairage public, de reprise des trottoirs et de revêtement de chaussée en même temps que des travaux de remplacement de branchements en PEHD, afin d'amenuiser nuisances et désagréments, et optimiser ainsi les délais d'intervention. Pendant cette période, l'avenue Floquet est fermée à la circulation ; les accès riverains et les accès aux commerces ainsi qu'un cheminement piéton sont maintenus selon les besoins de chantier.

UNE NOUVELLE PISTE CYCLABLE

En ce mois d'avril, la Ville de Biarritz va réaliser une piste cyclable, longue de 300 mètres linéaires et large de 3 m, permettant de relier en toute sécurité la voie verte déjà existante sur la voie gauche de l'avenue de la Milady, quand on vient de Bidart, aux plages Ilbarritz et Milady et à la piste qui les dessert et rejoint le centre-ville de Biarritz. Ce nouveau tronçon commence peu avant le giratoire de la Dame de la Mer et contourne par le sud la Cité de l'Océan en passant par les espaces verts qui la bordent. Elle sera effective cet été lorsque son aménagement sera achevé.

Les cyclistes auront donc deux possibilités pour rejoindre Biarritz : soit emprunter cette nouvelle piste cyclable et longer l'océan, soit rester sur l'avenue de la Milady en poursuivant leur route via la piste cyclable Ederbidea qui contourne le giratoire par la gauche. Par ailleurs sera créée une liaison piétonne entre la piste Ederbidea et l'accès à la Cité de l'Océan.

TRAVAUX EN BREF

GOLF DU PHARE. [photo] La Ville de Biarritz a procédé à la mise en accessibilité du clubhouse, des vestiaires des golfeurs et des sanitaires du restaurant. De même, a été mis en conformité le cheminement qui va de l'avenue Édith-Cavell à la boutique du golf. Cheminement qui pourra s'éclairer à la tombée de la nuit.



GOLF D'ILBARRITZ. Le Siazim a entrepris des travaux de reconfiguration des vestiaires des employés et aménagé un local technique pour les équipements du golf.

ÉGLISE SAINTE-EUGÉNIE. Toutes les toitures de l'édifice ont été rénovées. Le chantier, qui s'est déroulé en plusieurs phases, avait commencé il y a un an.

TOILETTES PUBLIQUES. Les services techniques de la Ville ont procédé à une remise à niveau complète de tous les WC publics de Biarritz, ce qui implique de les nettoyer, refaire les carrelages et les peintures ainsi que la signalétique.

PORT VIEUX. Après avoir repris tous les aciers abîmés et fait un lavage complet de l'enceinte, les services techniques de la Ville terminent de repeindre le Port Vieux. Un chantier commencé le 22 mars pour une durée de trois semaines. Le dernier lifting remonte à 2015.

VILLA ROSE. La Ville va mener cet été des travaux de mesure d'urgence sur le bâtiment emblématique d'Aguilera ouvert à tous les vents et plus du tout étanche. Planchers détrempés et menuiseries seront changés et la toiture sera reprise dans sa totalité. La concertation des entreprises va être lancée.

LAC MOURISCOT. D'ici à cet été, toutes les bornes directionnelles ou thématiques que l'on trouve autour du lac Mouriscot vont être rénovées et transformées en une nouvelle signalétique indiquant aux usagers qu'ils se trouvent sur une voie verte sur laquelle les vélos ont le droit de circuler. La signalétique sera directionnelle et indiquera les distances.

Les Conseils Consultatifs de la Vie Locale **INSTALLÉS**

Les sept CCVL ont chacun été officiellement installés au cours du mois de mars par Madame le Maire. Leur rôle est de favoriser le dialogue entre la Ville et ses citoyens.

Les Conseils Consultatifs de la Vie Locale (CCVL) résultent d'une volonté politique forte de favoriser l'engagement citoyen et de permettre à chaque habitant de s'impliquer dans la vie de la cité. Ce sont des lieux d'information, d'écoute, de débat et d'expression concernant les projets d'aménagement du quartier et de la ville. « *La démocratie participative est l'une des colonnes vertébrales de notre mandat. Son but est de permettre aux citoyens de participer aux décisions qui les concernent au quotidien,* » appuya le Maire Maider Arosteguy lors de l'installation de chacun des sept CCVL. Installation dont le but était d'exposer à leurs membres le cadre de travail qui sera le leur durant deux ans.

Nicolas Martinez, adjoint délégué à la démocratie participative, détailla les missions incombant aux membres des CCVL : réfléchir sur les projets liés à leur quartier et sur les grands projets de la Ville afin de les adapter au mieux au cadre de vie et aux attentes des Biarrots ; élaborer et accompagner des initiatives en vue des prochains budgets participatifs et les porter devant les élus avant délibération du Conseil municipal.

« *LE BUT ÉTAIT D'EXPOSER AUX MEMBRES DES CCVL, LE CADRE DE TRAVAIL QUI SERA LE LEUR DURANT DEUX ANS* »



Les CCVL sont invités à se réunir en plénière une fois par trimestre en présence de Nicolas Martinez, de l' élu référent du quartier et des services techniques de la Ville. La prochaine se déroulera en juin. À l'automne, chaque CCVL tiendra une assemblée générale de quartier publique, où sera dressé le bilan annuel des travaux et seront données des perspectives. Deux fois par an, tous les membres des CCVL seront réunis avec les élus municipaux à l'occasion du Conseil de la Ville présidé par le Maire. Enfin, indépendamment des plénières, des réunions de travail seront possibles en Mairie sous la houlette de Thomas Habas, chargé de mission démocratie participative.

Pour rappel, chaque Conseil Consultatif de la Vie Locale correspond à un secteur de Biarritz découpée en sept quartiers : Saint-Charles – Laroche foucauld, Centre-ville, Jules-Ferry – Lahouze, Braou – Aguilera – Parme, Saint-Martin – Pétricot, Beurivage, Milady – La Négrresse. Chacun a un élu référent dont le rôle est de faire le lien entre la Ville et les citoyens et de tenir des permanences mensuelles (voir page 23).

Chaque installation (ici celle de Lahouze - Jules-Ferry) s'est faite en présence du Maire, de l'adjoint à la démocratie participative et de l' élu référent de quartier.

Un service de proximité

Les CCVL, tout comme la vie associative, la Maison des Associations et les Studios de danse de Kleber, font partie plus généralement du Pôle de Démocratie participative, créé par la nouvelle Municipalité et dirigé par Charlotte Chaudière.

Ce Pôle se veut un service de proximité performant. Basé au rez-de-chaussée de la Mairie, il va proposer aux Biarrots, dans les toutes prochaines semaines, un accueil physique et téléphonique repensé, mais aussi deux services novateurs : Allo Madame le Maire et un guichet unique d'accueil. Le but du premier est de traiter dans les meilleurs délais toutes les demandes de gestion de l'espace public. Le second de faciliter les démarches et formalités administratives des citoyens.

ACTION MUNICIPALE



L'Épicerie sociale DE BIARRITZ

L'Épicerie sociale de Biarritz, désormais gérée par la Municipalité, propose des services adaptés aux personnes en difficulté.

Depuis plus de vingt ans, l'Épicerie sociale de Biarritz vient en aide à ceux qui en ont besoin. Aujourd'hui rattachée au service d'aide à la personne du CCAS de la Ville, elle continue ses missions avec ses quatre salariés et ses bénévoles et entend les développer pour satisfaire un plus grand nombre de bénéficiaires.

Les profils des usagers de l'épicerie peuvent être très variés. Tous en revanche ont un point commun : ils ont été orientés par un travailleur social qui a évalué leur situation, selon différents critères de ressources. Après une évaluation personnalisée, les personnes sont dirigées vers l'Épicerie sociale pour une durée déterminée.

La mission de cet établissement va au-delà de celle d'une simple épicerie. Elle propose un

accompagnement budgétaire à des familles. En leur donnant la possibilité d'acheter des denrées moins chères, l'Épicerie sociale leur permet de faire des économies sur leur budget. Pour les personnes en situation précaire, un système de bons alimentaires, équivalant à une certaine somme, est proposé : les travailleurs sociaux en font la demande auprès du CCAS qui les délivre en urgence si nécessaire ou après passage en commission.

Plusieurs services

La conseillère en économie sociale familiale de l'Épicerie sociale organise ainsi des ateliers collectifs pour apprendre à gérer son budget. Elle réalise aussi un accompagnement individuel (Accompagnement Éducation Budgétaire qui bénéficie à quarante familles sur l'année) pour réduire ses charges, vérifier si la personne fait bien valoir tous ses droits...

L'ensemble de ces services est proposé aux bénéficiaires dès qu'ils poussent la porte de l'Épicerie sociale, à l'occasion du café d'accueil. Un moment important de convivialité assuré par les bénévoles afin de tisser des liens.

Ils vont ensuite faire leurs achats : l'épicerie

L'épicerie sociale est ouverte du lundi au vendredi.



Question à ADRIEN BOUDOUSSE

Premier adjoint aux Solidarités

La Ville de Biarritz vient de reprendre la gestion de l'épicerie sociale, que souhaitez-vous mettre en place pour ce nouveau service municipal ?

Cette décision a été prise en concertation avec l'association Elgarri et a toute sa place dans le cadre de notre action solidaire. Nous avons fait le choix de conserver les salariés et continuons évidemment à travailler avec l'ensemble des bénévoles. Notre souhait est d'élargir le champ des bénéficiaires en venant en aide aux étudiants, mais aussi aux travailleurs précaires, tous très impactés par la crise sanitaire actuelle. Pour cela, nous avons également décidé d'ouvrir l'Épicerie sociale tous les jours de la semaine.

Reprendre l'Épicerie sociale, c'est renforcer l'action solidaire municipale, c'est protéger et agir pour nos concitoyens.

propose des denrées alimentaires, des produits frais, mais aussi des produits d'hygiène et de beauté. Une grande partie des produits d'alimentation est fournie gratuitement par la Banque Alimentaire, d'autres, achetés auprès de la grande distribution, mais aussi chez de petits producteurs, notamment pour les œufs et les légumes, ou fournis par des associations.

📍 **Épicerie sociale, 6 avenue Pasteur - 05 59 23 31 08. Ouverte le lundi de 14h à 18h, mardi de 9h à 12h et de 14h à 17h, mercredi de 9h à 12h, jeudi de 14h à 17h, vendredi de 9h à 12h et de 13h à 16h.**

ACTION MUNICIPALE

Une nouvelle DGS À LA MAIRIE

Depuis le 1^{er} mars, Ketty Covemaeker officie en tant que Directrice Générale des Services de la Ville de Biarritz.

Quel est votre parcours ?

J'ai travaillé pour partie dans le privé et le public. J'ai un diplôme d'ingénieur spécialité ponts, routes et bâtiments, ce qui m'a permis de travailler quatorze ans dans le privé et le BTP. Puis j'ai repris des études, ai obtenu un Master en aménagement du territoire, urbanisme et environnement. Mon mémoire avait pour thème la régionalisation des transports ferroviaires. Et c'est par ce biais finalement, qu'en 2001, je suis entrée dans la fonction publique territoriale. D'abord au Conseil régional de Haute Normandie comme chef de service. J'ai passé ensuite tous les concours pour devenir directrice générale adjointe (DGA) puis directrice générale des services (DGS). Avant d'arriver à Biarritz, j'ai officié en tant que DGA au Conseil régional des Pays de la Loire puis à la Communauté Urbaine de Bordeaux. J'ai été nommée DGS ensuite à l'Agglomération de Melun Val de Seine. Mon



dernier poste était à Quimper, où j'avais la double casquette de DGS de la Ville et de l'Agglo.

Qu'est-ce qui a motivé votre venue à Biarritz ?

Suite aux résultats des élections municipales, j'ai recherché un poste de DGS. Le contact avec Mairder Arosteguy m'a séduite. J'ai trouvé intéressante cette volonté de faire

avancer les dossiers et faire bouger les lignes. De moderniser et optimiser. Je ne connaissais pas particulièrement Biarritz mais après la Normandie, les Pays de la Loire, Bordeaux et la Bretagne, je suis ravie de rester sur la façade Atlantique !

Quelles sont vos priorités ?

Je parlerai plus volontiers d'enjeux que de priorités. Le premier étant de répondre à l'ambition politique et de mettre en œuvre le projet politique de Madame le Maire et son équipe municipale. L'organisation des services doit pouvoir répondre à cela. À mon sens, chaque agent de la Ville a son importance pour mener à bien les politiques publiques du quotidien et les services à la population. Car, ne l'oublions pas, nous travaillons pour les Biarrots ! Pour y parvenir, je vais donc m'appuyer sur les services de la Ville avec la volonté, là où c'est nécessaire, de faire évoluer les pratiques pour mieux nous adapter aux besoins ainsi qu'aux attentes et aux projets de Madame le Maire. J'ai aussi l'ambition de travailler en étroite relation avec les trois DGA en place, que sont Hervé Capdeville, Bernard Turret et François-Noël Miranda, et de restructurer l'organisation des services autour d'eux.

PERMANENCES DES ÉLUS

DU MAIRE. Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle ambitionne de faciliter le quotidien de chacun, le Maire Mairder Arosteguy reçoit chaque mois en Mairie les Biarrots désireux de la rencontrer. La prochaine permanence est prévue le mercredi 21 avril, de 14h30 à 17h30. Se préinscrire obligatoirement au 05 59 41 39 67 en précisant l'objet du rendez-vous. Les entretiens se déroulent dans le respect des normes sanitaires pour lutter contre la Covid-19.

DES ÉLUS RÉFÉRENTS. Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils sont référents. Ces permanences pour le mois d'avril sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 39 67. C'est à ce numéro que seront communiqués les lieux où elles se tiendront en fonction du contexte sanitaire.

En ce mois d'avril, les permanences sont programmées les jours suivants :

- Valérie Sudarovich, pour Milady - La Négresse : le 10 de 10h à 12h.
- Mathieu Kayser, pour Centre-ville :

le 12 de 10h à 12h.

- Richard Tardits, pour Bibi Beurivage : le 21 de 10h à 12h.
- Françoise Forsans, pour Jules-Ferry - Lahouze : le 13 de 10h à 12h.
- Paul Rodrigues Reis, pour Saint-Charles - Larocheffoucauld : le 14 de 10h à 12h.
- Elena Bidegain, pour Saint-Martin - Pétricot : le 17 de 10h à 12h.
- Gérard Courcelles, pour Braou - Aguilera - Parme : le 15 de 10 à 12h.

① **Les dates, susceptibles d'évoluer, ont actualisées sur biarritz.fr**

ACTION MUNICIPALE

Des vigies océanes À PÂQUES



44 des 54 sauveteurs qui œuvreront pour la sécurité de tous sur les plages de Biarritz cet été ont été évalués le week-end du 12 mars à l'occasion d'un stage opérationnel. Après la partie aquatique sur la Grande Plage, les sauveteurs, accueillis

par Martine Vals, adjointe au Maire déléguée à la tranquillité publique, ont suivi une formation au langage des signes par l'association Signes Libres en présence de Valérie Sudarovich, conseillère municipale déléguée à la politique inclusive, et sur la

médecine d'urgence avec Adrien Boudousse, médecin urgentiste, premier adjoint aux solidarités. L'occasion aussi de valider l'ensemble des diplômes obligatoires au déroulement de leur activité de sauveteur. En complément, des tests de sélection ont eu lieu le 20 mars pour recruter les dix sauveteurs manquants. Ces derniers, une fois sélectionnés, effectueront un stage opérationnel du 21 au 24 avril.

Dès les vacances de Pâques, la Ville de Biarritz va pouvoir actionner son dispositif de surveillance des plages. Sous réserve de conditions météorologiques favorables, des vigies vont être mises en place. Cette veille océane se traduit par la présence d'un sauveteur nautique sur les sites de la Grande Plage, Milady et Côte des Basques. Outre une mission de prévention auprès des usagers, ils seront à même de prévenir et d'intervenir en cas d'urgence, en s'appuyant sur le jet ski de la cellule nautique municipale nouvellement créée.

Ce dispositif évoluera en mai avec l'ouverture à la surveillance de la Grande Plage tous les jours de 13h à 18h. Des vigies pourront être également actionnées sur les autres plages pour la période.

LA STÉRILISATION

Une chatte est féconde à partir de 6 mois.
La gestation dure 2 mois.
Une chatte peut avoir 3 portées par an, avec 4 à 8 chatons par portée, jusqu'à la fin de sa vie.

2 chats

3^{ème} année
3 portées - 12 chatons

2^{ème} année
Possibilité - 344 chats

3^{ème} année
Possibilité - 1 728 chats

4^{ème} année
Possibilité - 20 736 chats

Fondation Brigitte Bardot - 28, rue Vinouse 75116 Paris - www.fondationbrigittebardot.fr

Stop à la prolifération DE CHATS ERRANTS

Sans toit ni maître, les chats errants sont une source de nuisances difficilement tolérée par les habitants, tandis que pour les municipalités, l'enjeu est d'en maîtriser les populations avant qu'elle ne devienne incontrôlable. Récemment alertée sur le sujet par la Fondation Brigitte Bardot et les associations locales comme 9 vies, La Patte dans la Main et Animal Protection, un plan d'action global autour de la problématique des chats errants est à l'étude, en partenariat avec la Ville de Biarritz. Mais avec le printemps, c'est la saison des amours qui débute pour les félins, avec pour conséquence un nombre important de portées, synonymes d'abandons. Hors beaucoup de propriétaires de chats ne font pas stériliser leur animal. Il convient donc à chacun,

particuliers et structures officielles, d'apporter son concours à ce vaste chantier qu'est la lutte contre la misère animale.

Vous pouvez aider au succès pérenne de cette initiative, en stérilisant et en identifiant vos animaux, car, à titre d'exemple, deux chats (mâle et femelle) contribuent en quatre ans à la naissance de plus de 20 000 chatons. Stériliser son chat, c'est participer à rompre ce cycle de l'abandon des animaux..

📞 www.association9vies.com -
06 64 31 83 05 ou 06 35 32 92 54
lapattedanslamain@yahoo.com -
Animal Protection : 05 59 63 01 32 (répondeur)
www.fondationbrigittebardot.fr
(puis recherche Biarritz).

ENSEIGNEMENT / JEUNESSE

Apprendre le basque À L'ÉCOLE



À Biarritz, l'enseignement bilingue français-basque concerne près d'un élève sur quatre et un établissement sur deux. De la petite section de maternelle à la fin du collège, ce sont environ 430 enfants qui bénéficient d'un apprentissage de l'euskara. De nos jours, la plupart des parents qui choisissent le bilinguisme pour leur enfant ne parlent pas le basque, mais cela ne pose pas de problème pour le suivi de la scolarité.

Les avantages d'une éducation bilingue

L'apprentissage de la langue basque dès le plus jeune âge a de nombreux avantages : il permet avant tout de communiquer en basque, de créer un pont entre générations, d'enrichir sa vie sociale... C'est également un passeport culturel fort pour comprendre la culture basque mais également pour s'ouvrir au monde, car les enfants bilingues développent souvent une capacité particulière à s'intéresser à autrui et à s'ouvrir aux autres.

De plus, l'éducation bilingue est un excellent facteur de développement cérébral, qui présente des avantages cognitifs à long terme. Cela a une incidence positive pour l'enfant : capacité d'adaptation, conceptualisation, logique... De par sa syntaxe singulière, la langue basque accroît cette gymnastique. Aussi, le bilinguisme précoce constitue une porte d'entrée vers le

multilinguisme. En renforçant des zones du cerveau préfrontal, l'apprentissage d'autres langues sera facilité par la suite.

Enfin, la maîtrise du basque offre de plus en plus de débouchés vers des emplois directs de proximité : enseignement, journalisme, commerce, tourisme, service à la personne, fonction publique, loisirs...

Une offre complète

Actuellement, toutes les filières proposent un enseignement en basque : l'enseignement public, mais aussi confessionnel et associatif (ikastola). Trois modèles progressifs et complémentaires coexistent :

La parité horaire : l'ensemble des matières est enseigné en deux langues, comme c'est le cas à l'école Paul-Bert.

Le basque renforcé : le temps d'enseignement se fait en basque en petite et moyenne section, puis passe à la parité horaire à partir de la grande section. On le retrouve à l'école des Thermes Salins et au Reptou.

L'immersion : pratiquée à l'ikastola Itsas Argi, la langue basque est à la fois la langue d'enseignement et la langue de communication de l'établissement.

Votre enfant passe 15 % de sa vie éveillée à l'école, donc pour qu'il maîtrise l'euskara, une résonance extra-scolaire est importante. Il existe une offre riche et variée d'activités pour lui

PETIT GUIDE DE CONVERSATION QUOTIDIENNE AVEC VOTRE ENFANT

Bonjour mon / ma chéri(e) :

Egun on maitia.

Tu as bien dormi ? : Ongi lo egin duzu?

Le petit-déjeuner est prêt :

Gosaria prest da.

Un câlin. À toute à l'heure :

Besarkada bat. Muxu bat. Gero arte.

Passes une bonne journée :

Pasa egun on bat.

Bonne après-midi, la journée s'est bien passée ?

Arratsalde on, ongi pasa duzu eguna?

Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?

Gaur zer egin duzue ?

C'est l'heure du bain :

Bainatzeko tenorea da.

Viens mettre ton pyjama :

Zatoz pijama janzerat.

C'est l'heure de manger :

Jateko tenorea da.

Attention, c'est chaud ! Souffle ! :

Kasu, beroa da! Ufa ezazu.

Bonne nuit, fais de beaux rêves :

Ongi lo egin, amets politak egin.

permettra de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique : skate, danse, surf, sciences, bertso, littérature jeunesse, pelote, cirque, musique, yoga...

De plus, pour que votre enfant récolte tous les bénéfices linguistiques, il est intéressant de poursuivre cet apprentissage dans le secondaire. En effet, l'acquisition de la langue se fera progressivement. En primaire, il assimilera des bases solides, mais c'est à partir du secondaire qu'il maîtrisera parfaitement l'écrit et l'oral. À Biarritz, il est possible de poursuivre un enseignement en basque au collège. C'est notamment le cas du collège Fal, qui propose depuis de nombreuses années un enseignement de qualité.

① **Un annuaire, des outils pratiques, des jeux ludiques en euskara... figurent sur le site www.mintzalasai.eus**

Un référent entretien DANS LES ÉCOLES

Depuis janvier, la Ville de Biarritz a affecté un agent municipal à l'amélioration technique quotidienne des bâtiments scolaires. La mission de Beñat Poulhazan est en effet de se rendre dans chacune des douze écoles maternelles et primaires de Biarritz pour rencontrer leur directeur et recenser tout ce qui ne va pas ou ne fonctionne plus pour y remédier dans les meilleurs délais. Ainsi toute défaillance constatée sur les serrures, portes, fenêtres, portails, etc., est prise en compte et relayée auprès des différents corps de métier du Centre municipal technique (électriciens, plombiers, menuisiers, forgerons, maçons...).



« Je suis le relais entre les établissements scolaires et le CTM. Je vais dans les écoles, note ce qui ne va pas, rentre les éléments sur un ordinateur, les envoie au

CTM. Trois ou quatre jours après, je vais vérifier sur place si les travaux ont bien été effectués, explique Beñat Poulhazan. Le suivi est ainsi bien plus complet

et efficace que précédemment. » Il arrive aussi que l'agent réalise lui-même quelques menus travaux de maintenance.

Depuis le mois de janvier, plus de 600 demandes ont été enregistrées. Cela va d'une simple accroche au mur à faire, à des WC bouchés, une infiltration d'eau ou des problèmes de domotique avec les digicodes de portail à résoudre. Le spectre des réparations est très large.

Beñat Poulhazan assiste par ailleurs à toutes les réunions travaux concernant les bâtiments communaux et les écoles tout particulièrement. Il va notamment assurer le suivi des travaux de réaménagement de l'école Victor-Duruy.



UNE CRÈCHE OUVERTE LE SAMEDI

La crèche Mouriscot est ouverte aux enfants âgés de 3 mois à 6 ans, tous les samedis de 8h30 à 18h30. Sa capacité est de douze places. Qu'il soit en semaine en crèche, à celle de Mouriscot ou une autre, ou gardé par une assistante maternelle, tout enfant peut être inscrit. À condition toutefois qu'il soit biarrot ou que ses parents travaillent à Biarritz.

📞 **Informations et inscriptions auprès de la crèche Mouriscot - 25 rue Mouriscot - 05 59 41 25 48**

L'enfant ET LA PELOTE



En collaboration avec le Comité Territorial Pays basque de pelote basque, la Communauté d'agglomération Pays basque et l'Éducation nationale, la Ville de Biarritz a lancé le dispositif « Pelote à l'école » dans les écoles élémentaires, publiques et privées, auprès des CP, CE1 et CE2.

Le projet propose des séances de découverte, d'initiation et de pratique de la pelote basque

multidisciplinaire (main nue, xistera...) encadrées par un éducateur diplômé d'État, sous la responsabilité pédagogique de l'enseignant. Une façon de faire découvrir cette discipline ancrée dans la culture et l'histoire biarrottes. L'ikastola est la première école à en bénéficier. D'autres écoles vont suivre, une quinzaine d'enseignants ayant montré leur intérêt pour cette action.

OPÉRATION JOBS D'ÉTÉ

Compte tenu de la crise sanitaire, Info Jeunes Biarritz a décidé d'adapter son dispositif Jobs d'été avec différents rendez-vous destinés aux jeunes de 17 à 25 ans, qui s'échelonnent jusqu'à début juillet, dans le respect des normes sanitaires.

« Cet été plus que n'importe quelle autre année, les jeunes ont besoin de trouver des emplois saisonniers. Nous nous devons de nous adapter pour leur offrir toutes les chances de pouvoir travailler cette saison, » explique Stéphanie Gravé, adjointe à la Jeunesse.

Des rendez-vous et des outils mis à disposition.

Jusqu'en juillet, sont proposés des rendez-vous individuels pour aider les jeunes dans la rédaction de CV et lettres de motivation. Les jeunes peuvent aussi profiter d'offres d'emploi affichées dans les locaux et sur les réseaux sociaux et d'outils d'accompagnement : guide job d'été, livret des saisonniers Anefa (Association Nationale pour l'Emploi et la Formation en Agriculture), listings d'entreprises... Ils peuvent également venir à Info Jeunes pour bénéficier d'une connexion internet dans le cadre d'entretiens en visio.

Plateforme « Meeting Lab ». Du 1^{er} au 3 avril, le CRIJ Nouvelle Aquitaine met en place une plateforme « Meeting Lab » pour permettre aux jeunes d'échanger avec des professionnels du territoire et de participer à des jobs dating, entretiens So Mob, trouver des informations sur le recrutement Service Civique, le BAFA... Info Jeunes Biarritz y tiendra un stand virtuel les 1^{er} et 2 avril intitulé « Un job à Biarritz mode d'emploi ». Les liens de connexion et autres tutos sont disponibles sur les réseaux sociaux du CRIJ Nouvelle-Aquitaine une semaine avant l'événement.

En attendant, les jeunes intéressés peuvent s'adresser à Info Jeunes Biarritz pour se familiariser avec cet outil.

Des ateliers informatifs. Info Jeunes Biarritz propose chaque mercredi d'avril (sur inscription), des ateliers informatifs sur le thème « Jobs d'été : organiser sa recherche » pour aider au mieux les jeunes dans leur recherche d'emploi.

Info Jeunes Biarritz s'adresse également aux employeurs et leur propose de relayer leurs offres d'emploi et recueillir des CV. Il met aussi à leur disposition une salle pour organiser des entretiens en présentiel ou virtuels.

📍 **Inscription, informations et prise de rendez-vous au 31 bis rue Pétricot, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h - Tél : 05 59 41 01 67 - info.jeunes@biarritz.fr**



CLASSES à horaires aménagés

Concilier pratique artistique et scolarité, c'est possible grâce aux Classes à Horaires Aménagés (CHA) qui consistent à aménager le temps scolaire pour y intégrer des pratiques artistiques dispensées par le Conservatoire Maurice Ravel.

À Biarritz, est proposée une CHA théâtre à l'école primaire du Braou dès le CE1 ; le Conservatoire se déplace dans l'école pour dispenser les cours. Pour la danse, l'école Jules-Ferry propose une CHA dès le CE2 ; les cours sont dispensés sur le site du Conservatoire à Biarritz, mitoyen de l'école. La pratique de la danse peut se poursuivre au collège Jean-Rostand puis au lycée Malraux.

Des réunions d'informations sont organisées en avril en ligne et dans les établissements scolaires. Les dates de ces réunions sont disponibles sur le site du Conservatoire. Les admissions sont soumises à l'examen du dossier de l'élève et à une audition. Les inscriptions sont à faire auprès du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque entre le 1^{er} avril et le 5 mai.

📞 05 59 31 21 70 - contact@cmdt-ravel.fr

NOUVELLE DOTATION DE MASQUES



Mi-mars l'ensemble des élèves des écoles élémentaires publiques et privées de Biarritz a reçu de la part de

la Municipalité trois masques lavables en tissu, catégorie 1 AFNOR, dans un sachet individuel.

Il s'agit là de la deuxième dotation octroyée par la Ville : suite à l'annonce de la décision gouvernementale rendant le port du masque obligatoire dans les écoles à partir de 6 ans, elle avait déjà offert quatre masques lavables à tous les enfants âgés de 6 à 11 ans, scolarisés à Biarritz, à la rentrée des vacances de la Toussaint.

Des permanences À LA MAISON DU LOGEMENT

La Maison du Logement de la Ville de Biarritz réunit, place de la Libération, tous les acteurs locaux incontournables susceptibles d'aider les particuliers à se loger ou améliorer leurs conditions de logement. Si, comme le rappelle Patricia Pourvahab, conseillère municipale déléguée au logement, « *ce lieu a pour mission de privilégier la proximité et l'accueil des Biarrots vers le logement, notre priorité est également de lutter contre l'exclusion de façon plus large* ».

C'est à ce titre que la Maison du Logement accueille dans ses locaux des associations comme Elma qui s'adresse aux victimes de violences, AERM 64 qui fait de la médiation familiale, et désormais **les Bascos** qui défendent les droits des personnes LGBTIQ et luttent contre l'homophobie, la transphobie et les discriminations. Chaque mardi de 14h à 16h30, le pôle social de l'association LGBTIQ assure en effet une permanence d'accueil, d'écoute gratuite et anonyme sur rendez-vous (07 83 02 18 27 ou lesbascos-groupe-social@gmail.com). Cette permanence s'ajoute à celles d'autres associations qui, comme elles, interviennent auprès des familles ou publics fragilisés :

- **AERM 64 (Association Espace Rencontre et Médiation 64)** propose un accompagnement par un médiateur familial dans le cadre de conflits familiaux (séparation, divorce, conflit fratrie adulte, intergénérationnel). Les lundis, mardis et mercredis de 9h à 12h sur rendez-vous (05 59 30 69 49 ou aer.64@wanadoo.fr).



La Maison du Logement est située place de la Libération.

- **Elma**, permanence anonyme dédiée aux personnes mineures-majeures, hommes-femmes, victimes de violences, de harcèlement et/ou de discrimination. Les lundis de 10h à 13h sur rendez-vous : elmapermanence@gmail.com ou directement auprès de la Maison du Logement.

Un service spécialisé

Le principal acteur de l'établissement, le Service municipal du Logement, assure notamment l'enregistrement et le suivi des demandes de logement social (locatif/acquisition). Il informe, conseille et oriente quelle que soit la problématique au regard du logement. Des conseillères logement sont à disposition sur rendez-vous afin d'échanger individuellement sur toutes les situations.

La Maison du Logement est aussi le lieu privilégié à Biarritz pour rencontrer les acteurs associatifs du logement :

- **SOLIHA Pays basque** en charge de l'animation du PIG Amélioration du parc privé ancien. Le 3^e mardi de chaque mois sur rendez-vous au 05 59 46 31 50.

- **La Fondation Abbé Pierre** œuvre au quotidien contre le mal logement. Présente sur rendez-vous uniquement. Contacter la Maison du Logement.

- **Le Foyer des Jeunes Travailleurs Côte basque** se met au service des jeunes en recherche d'un logement ou d'un hébergement sur la Côte basque. Le 2^e mercredi de chaque mois sur rendez-vous au 05 59 59 33 30.

- **La Plateforme Info Energie** délivre des conseils gratuits, neutres et indépendants sur les économies d'énergie et les énergies renouvelables. Le 4^e mercredi de chaque mois sur rendez-vous au 05 59 46 31 60.

📍 **Maison du Logement : place de la Libération. Ouverte les lundis, mardis, jeudis de 9h à 12h30 et de 13h30 à 16h30, les mercredis de 9h à 12h, les vendredis de 9h à 12h30 et de 13h30 à 16h - logement@biarritz.fr - 05 59 24 14 78.**
En raison du contexte sanitaire et du plan Vigipirate, l'accès se fait uniquement sur rendez-vous par téléphone.

INFOS CITOYENNES



UNE NAVETTE POUR LA POLYCLINIQUE

Conformément aux engagements pris par le Maire, une nouvelle navette gratuite au départ du Jardin public desservira la polyclinique d'Aguilera à partir du 10 mai.

Cadencée toutes les 35 minutes, elle fonctionnera du lundi au samedi de 7h30 à 19h et couvrira en partie l'itinéraire de la navette Saint-Charles.

Les horaires et le parcours seront détaillés dans le prochain Biarritz Magazine et sur chronoplus.eu.

BIARRITZ, *première ville basque* À DÉLIVRER UN LIVRET DE FAMILLE BILINGUE !

Action forte de la politique publique de revitalisation de la langue basque menée par la Ville, le premier livret de famille bilingue français-euskara est désormais délivré à Biarritz. Un moyen de décroïsonner la langue basque et la faire vivre dans le quotidien des Biarrots.

Si l'initiative reste symbolique, car le document est dépourvu d'effet juridique, elle revêt une dimension affective pour les usagers, la famille étant le lieu de transmission des langues, des savoirs, des valeurs.

Intégralement traduit par le service euskara de la Ville de Biarritz, puis révisé par un traducteur assermenté et un groupe d'experts réuni par l'Office Public de la Langue Basque, le livret de famille bilingue sera délivré aux administrés qui en font la demande formelle



à condition d'être déjà titulaires d'un premier livret de famille biarrot. Il sera également proposé aux couples lors de leur mariage.

SENSIBILISATION À L'AUTISME

Dans le cadre de la Journée nationale de l'autisme, le 2 avril, le Centre hospitalier de la Côte basque propose de venir découvrir une exposition informant sur cette thématique dans le hall de la Médiathèque du 2 au 27 avril. Cette exposition a pour objectif de sensibiliser les populations en balayant notamment les idées reçues sur l'autisme, d'informer sur les premiers signes mais aussi d'orienter vers les structures ressources du territoire. Des professionnels de l'hôpital prenant en charge des enfants atteints de ces troubles seront présent pour répondre à vos questions les 7 et 14 avril de 10h à 17h. En France, les troubles du spectre de l'autisme (TSA) concernent 700 000 personnes.



La Maison du Surf ROUVRE

Située à la Côte des Basques, la Maison du Surf rouvre ses portes dès le 15 avril et pendant les vacances de Pâques, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Diverses animations seront proposées : expositions, signatures, ateliers (photo-vidéo, surf)...



Les danseurs travaillent sur la nouvelle création de Thierry Malandain. À voir en septembre sur scène. © OLIVIER HOUEIX

Le Temps d'Aimer REJOINT LE MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Le Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz et Biarritz Culture mutualisent leurs forces pour donner un nouvel élan au Temps d'Aimer.

Le Festival Le Temps d'Aimer tient depuis trente ans une place à part dans la vie culturelle et le cœur de beaucoup de Biarrots. De nombreuses compagnies régionales, nationales et internationales ont ainsi pu, chaque année, être accueillies en rencontrant un public large et enthousiaste.

La culture chorégraphique « *porte un immense atout pour la Ville de Biarritz et plus largement le Pays basque,* » rappelle souvent le Maire Maider Arosteguy. Cette place s'appuie aujourd'hui sur la notoriété de son ballet, dirigé par Thierry Malandain qui

porte haut et loin la créativité et la modernité. Ce rayonnement se nourrit aussi dans l'échange, et particulièrement dans l'hospitalité à l'égard des cultures chorégraphiques du monde entier. Faire rayonner une culture, c'est d'abord la faire résonner avec d'autres.

Une plus grande ambition possible

Aujourd'hui le Conseil d'administration du Centre Chorégraphique National (CNN) de Biarritz, présidé par Catherine Pégard, et le Conseil d'administration de Biarritz Culture, présidé par Jakes Abeberry, ont validé à l'unanimité l'intégration du CNN au Festival Le Temps d'Aimer avec l'ensemble de son équipe. Thierry Malandain assumera la pleine et entière direction artistique du festival, avec l'appui du maître de ballet Yves Kordian. Cette nouvelle organisation permet de garantir l'avenir du festival et de conforter le rôle du Centre Chorégraphique de Biarritz. En

mutualisant les ressources du festival et du CNN, une plus grande ambition sera possible. Dès cette année, la programmation du Temps d'Aimer pourra se déployer à l'échelle des territoires de l'Agglomération du Pays basque. Et conjuguer ainsi une ambition résolument nationale et internationale avec celle d'une irrigation de territoire, grâce à la mobilisation des acteurs éducatifs et culturels du Pays basque.

La Ville de Biarritz réaffirme ainsi son engagement pour la danse et son soutien à Thierry Malandain.

La prochaine édition se déroulera du 10 au 19 septembre. Le programme n'est pas arrêté mais on sait déjà que l'ouverture du festival se fera avec la « Première » d'un programme Stravinsky : Thierry Malandain y créera *L'Oiseau de feu* et Martin Harriague, artiste associé, *Le Sacre du Printemps*. La billetterie sera ouverte dès juillet.

📞 www.malandainballet.com

LA VIE DES BIARROTS

Chaque mois, *Biarritz Magazine* part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projets, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.



PATXA'MA

Une seconde vie POUR LES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Déconstruire des matériaux viables et réutilisables et récupérer des matériaux chez des professionnels du bâtiment issus de surplus de stock ou de fin de chantier avant qu'ils ne soient jetés à la benne, puis les revendre à prix solidaires afin qu'ils puissent être réemployés, tel est le but de l'association Patxa'ma créée par Olivier Hirigoyen et Julien Simon. « *Nous avons eu notre premier chantier de déconstruction en janvier 2020*, explique le premier. *Depuis, on en a réalisé six et sauvé près de 50 tonnes de matériaux.* » Pour un chantier suivi d'une reconstruction, les deux amis réalisent un diagnostic du bâti en référençant tous les matériaux

(menuiseries, électricité, plomberie...) et leur potentiel à être réutilisés. Puis ils procèdent à la remise en état et au reconditionnement de ceux que les architectes ne conservent pas, pour les remettre en circulation. Sur un chantier de déconstruction, en revanche, ils interviennent au même titre qu'un démolisseur. « *Notre but est de réduire la production de déchets, générer une nouvelle économie et proposer des matériaux à moindre coût aux particuliers et professionnels,* » expose Julien Simon. Un principe que Patxa'ma va développer sur tout le Pays basque et le sud des Landes. [📞 www.patxama.com](http://www.patxama.com)

URGENCES VÉTÉRINAIRES CÔTE BASQUE

UN ACCUEIL DE NUIT pour les animaux

Julien Doniol-Valcroze en est l'initiateur avec ses collègues vétérinaires de la Clinique Parme. « *Nous étions conscients que mettre en place sur le BAB des urgences vétérinaires, ouvertes la nuit et le week-end, allait répondre à la fois un besoin et une demande*, explique-t-il. *Elles soulagent nos confrères de toute astreinte et permettent aux gens de savoir où aller et de bénéficier d'un vétérinaire présent 24h/24 pour accueillir, consulter et rester au chevet d'un animal qui aura été hospitalisé.* » Depuis que les urgences ont été ouvertes en octobre, cinq vétérinaires dédiés ont été embauchés et se relaient pour assurer les gardes. « *Ils ne font pas de service à domicile, ce*

sont les gens qui se déplacent, » précise Julien Doniol-Valcroze.

De fait, hors horaires d'ouverture des huit cliniques vétérinaires que compte le BAB, tout appel bascule sur les Urgences vétérinaires de la Côte basque. Et une fois l'urgence vétérinaire terminée, le client retourne chez son vétérinaire habituel qui assurera le suivi.

Le centre est ouvert aux animaux domestiques et de compagnie du lundi au vendredi de 19h à 8h30, le samedi dès 14h, jour et nuit les dimanches et jours fériés.

📞 **Centre Obrak : 77-79, avenue du Maréchal Juin - Tél : 05 59 85 98 50 - www.urgences-veterinaires-64-40.fr**



RENCONTRE

La guerre DES RUCHES

Clément Désigaux est le seul apiculteur déclaré à Biarritz. Sa production Maison Ennéart est en berne depuis que ses ruches ont été décimées par des attaques de frelons asiatiques.

De loin, et sans en connaître le contexte, la scène peut interpeller et prêter à sourire, voire plus. Imaginez tomber nez à nez dans un pré sur quelqu'un vêtu comme un astronaute et faisant de grands gestes dans l'air une raquette à la main. Surréaliste et incongru. Et pourtant... Clément Désigaux nous montre sa raquette au cordage distendu et au cadre cabossé. Il explique, que chaque année, il en casse plusieurs... à force de taper sur les frelons asiatiques.

Clément Désigaux est apiculteur, le seul déclaré sur Biarritz. Il y a encore peu, il possédait une douzaine de ruches. Aujourd'hui, il se bat pour conserver la seule qu'il lui reste. Les autres ont toutes été décimées par les frelons.

Pour bien comprendre, les frelons asiatiques sont de terribles prédateurs qui aiment se nourrir des protéines contenues dans la chair d'autres insectes, dont l'abeille, sa cible favorite. La menace constante qu'ils exercent sur la ruche peut la stresser jusqu'à l'anéantir. Le mode opératoire est toujours le même : les frelons attendent en vol stationnaire devant la ruche en espérant attraper les butineuses. Quand c'est le cas, ils les dépècent,

« LA VILLE DE BIARRITZ A INSTALLÉ 63 PIÈGES POUR ATTRAPER LES REINES FONDATRICES DE NOUVEAUX NIDS DE FRELONS »



conservent l'abdomen plein de pollen qu'ils ramènent ensuite à leur nid pour nourrir les larves. Puis ils reviennent assiéger la ruche. Conséquence, les butineuses sortent moins et stockent moins quand les autres abeilles se fatiguent à protéger l'entrée de la ruche. De fait, la population de la colonie diminue, ce qui la fragilise pour passer l'hiver au chaud. Avec le risque de disparaître complètement.

Piéger par tous les moyens

Clément Désigaux a tout essayé pour éviter un tel scénario catastrophe sur son rucher. En tuant jusqu'à plus de 300 frelons par jour à coup de raquette et en posant tous types de pièges. Mais ses ruches n'ont pu résister aux assauts répétés des frelons, tout comme celles de nombreux apiculteurs amateurs locaux. Sensibilisée à ce problème, la Ville de Biarritz a installé sur son territoire en début d'année, chez des particuliers volontaires, 63 pièges sélectifs brevetés dans le but d'attraper les reines fondatrices de nouveaux nids de frelons. « Pour que ce soit encore plus efficace, il faudrait également poser des pièges sur

Clément Désigaux devant la seule ruche qui lui reste, la main posée sur un nid à frelons de sa conception.

Bayonne et Anglet. voire même sur tout le Pays basque, » suggère-t-il.

La production de miel de la Maison Ennéart sera donc quasi inexistante cette année. Fêru de biodiversité depuis toujours, Clément Désigaux se dit fasciné par le rôle prépondérant de l'abeille sur l'environnement. Il a installé ses premières colonies en 2014 à Ilbarritz, une zone riche en fleurs, mais aussi en variétés d'arbres (pommiers, mimosas, chênes, saules...). « Je ne fais pas de gros volume, concède-t-il, mais mon miel a une vraie typicité. Je fais un miel de printemps et un autre d'été, avec chacun ses caractéristiques. Le premier, très doux, développe des notes très florales. Le second est plus marqué en goût, plus résineux et anisé. » Mais, à cause du frelon, il devient de plus en plus compliqué de produire du miel d'été...



LA PAGE DÉDIÉE à l'euskara

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascopphones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ LA TRADUCTION en français sur

VILLE.BIARRITZ.FR

IKASTEN

LE SAVIEZ VOUS ?

Complexité de l'euskara

On dit souvent que le basque est très difficile à apprendre. En réalité, aucune langue n'est plus compliquée qu'une autre, la difficulté dépend de notre langue maternelle. Le basque est simplement très éloigné syntaxiquement des autres langues d'Europe, il faut donc s'adapter à son fonctionnement.

ERRAN ZAHARRA

LE PROVERBE

“DENBORA
DENBORARI
DARRAIO”

Le temps construit et détruit.

ZENBAKIA

LE CHIFFRE

22

Aurten 22. Korrika iragan behar zen Biarritzetik, baina ezeztatua da. 2022ra arte igurikatu beharko dugu.



MINTZALASAI.EUS WEBGUNEKO BERRITASUNAK



Mintzalasai.eus webgunea geroz eta urrunago iristen da. 2020an bisitari kopurua 3 aldiz biderkatu zen: 44.000 erabiltzaile, 70.500 saio, 136.000 orrialde bisitatu... Lehen lauhileko honetan webgunea berritua izan da, EEPren diru-laguntzari eta Herriko Etxeko Euskara Zerbitzuaren laguntza teknikoari esker. Berritasunek erabiltzaileen beharrei hobeki erantzutea dute helburu.

Tresna praktikoa

Erabiltzaileek 3 berrikuntza nagusi ikusiko dituzue :

- Hobeki antolatuak diren edukia: artikuluen sailkapen berria, atal berriak (potretak, lan eskaintzak...), barne eta kanpo loturak...
- Zerbitzuak sarean : euskaraz informatzeko hedabideak, lagungarri zaizkigun hiztegiak,

sarean ikasteko kurtsoak, haurrentzako aisialdiak eta kultura helduentzat... Hori dena klik batean.

- Hizkuntzen kudeaketa dinamikoa : hizkuntza bakoitzak atari propioa duen arren, artikulua ez dira beti berdin-berdinak izaten, hiztun motaren arabera egokitzen baitira. Gainera, euskaraz irakurtzea sustatzen da botoi klikagarri baten bidez, eta irakurketa maila eta denbora jakinaraziak dira.

4 atal deskubritzeko

- Berriak : Euskararen berriak, potretak, lan-eskaintzak, baliabideak, partekatzeo ideiak, agenda bat eta informazio haria; euskarari konektatzeko.
- Gure ekimenak : Mintzalasai antolatzen dituen 3 ekimenen (iraileko festibala, ekaineko euskaltegiatoko aktibitate programa eta urriko ikastetxeatoko aktibitate programa) aurkezpen zehatzak.
- Baliabideak : Aurkitegi osatua, hiztegi txikiak, hizkuntzari buruzko gidak, besta antolatzailentzako kita eta Interneten atzematen ahal diren tresnak.
- Nor gira : Mintzalasai hobeki ezagutzeko eta kontaktuan sartzeko.



HIZTEGIA

LE LEXIQUE

Site Web : Webgune
Surfer sur Internet : Interneten nabigatu
Diffuser des contenus : Edukiak hedatu
Télécharger : Deskargatu
Visiteurs : Bisitari
Lien : Lotura
Portail : Atari
Nouvelles technologies : Teknologia berriak
Partager : Partekatu
Pont : Zubia
Se connecter : Konektatu
Page : Orrialde



AGENDA

Euskara ikastaldia Apirilaren 19tik 23ra

AEK-k euskara ikastaldiak antolatu ditu Biarritzen maila guzientzat.

Stage de langue basque du 19 au 23 avril

Stage organisé par AEK à Biarritz, pour tous les niveaux.

www.aek.eus
05 59 25 76 09
ikastaldi@aec.eus

Aitzinatua
Avancé



Bitartekoa
Intermédiaire



Hasiberria
Débutant



IRAKURKETA MAILA
NIVEAU DE LECTURE



[1]

Multisports

• *Le Biarritz Olympique Omnisports* propose des stages multisports du 12 au 16 avril et du 19 au 23 avril : tir à l'arc, hip-hop, dodge-ball, pelote basque, course d'orientation, ultimate, etc., pour les enfants passionnés de sport ou ceux qui veulent s'initier. Les inscriptions se font à la semaine, la journée ou la demi-journée. Nombre de place limité.
 ☎ 05 59 01 61 45 - secretariat@biarritzolympique.fr



ACTIVITÉS ENFANTS pendant les vacances de Pâques

Du cirque [1]

• L'école de cirque Ballabulle propose deux stages de cirque du lundi 12 au vendredi 16 avril et du lundi 19 au vendredi 23 avril, de 10h à 12h, pour les 4 à 6 ans : jeux de coopération, expression, motricité, équilibre. Et de 13h à 15h, pour les enfants à partir de 7 ans (tous niveaux) : étirements, expression, acrobatie, équilibre sur objets, jonglerie, trapèze, tissu noué. Nombre de places limité à 10 le matin et 8 l'après-midi.
 ☎ 06 14 97 10 84 - ballabulle.com

Du théâtre [2]

• *Le Théâtre des Chimères* propose des stages d'initiation pendant les vacances d'avril, aux Découvertes, 75 avenue du Maréchal Juin, du lundi 12 au mercredi 14 avril de 10h à 12h pour les enfants de 7 à 11 ans. Minimum : 4 enfants, max : 10. Du lundi 19 au mercredi 21 avril de 10h30 à 11h30 pour les enfants de 4 à 6 ans, à l'école maternelle du Braou, rue de la Barthe. Minimum : 3 enfants, max : 8. Du lundi 19 au mercredi 21 avril de 14h à 16h30 pour les jeunes de 12 ans et +.

Minimum : 4, max : 14.

Inscriptions : theatre-des-chimeres.com/actions-pedagogiques/les-stages.

Dans le cadre de la lutte contre la propagation du Covid-19, ces stages suivront les mesures sanitaires en vigueur.

☎ 05 59 41 18 19 - tchimeres@wanadoo.fr - www.theatre-des-chimeres.com

• *Le Théâtre du Versant* [3] organise des stages pour les enfants et adolescents durant les deux semaines de vacances scolaires ainsi que pour les vacances d'été. Chaque stage se déroule du lundi au vendredi de 10h à 12h sous la direction d'une comédienne professionnelle et dans le respect du protocole sanitaire. C'est une initiation au monde du théâtre, au jeu. Sont abordés les différents aspects du travail des comédiens : la voix, le jeu, la mise en scène, mais également tout ce qui fait la magie du théâtre, les costumes, les masques, la lumière.

☎ 11 rue Pelletier, près du lac Marion - 05 59 23 02 30 - theatre-versant@wanadoo.fr - www.theatre-du-versant.com



[2]



L'ACTUALITÉ DE DENEKIN

Les beaux jours reviennent et avec eux, les marches à marée basse qui reprennent de la Côte des Basques à la plage de la Milady. Voici les prochains rendez-vous du mois d'avril : le jeudi 1^{er} à 13h45, vendredi 2 à 14h30, le vendredi 9 à 9h45, le lundi 19 à 15h30 et le mardi 27 à 10h30. Le nombre de participants est limité à 5. Les inscriptions se font la veille de la marche.

☎ 42 rue Pétricot - 05 59 23 06 14.

DES NOUVELLES de la Maison de l'ESS



Kabia, la Maison de l'Économie Sociale et Solidaire, au 14 de l'avenue de la République, organise son prochain « Mardi de l'ESS » en visioconférence le mardi 6 avril à 18h sur la thématique « Accéder à des habitats et des modes de vie durables et solidaires », avec une intervention d'Émilie Desmoulins qui viendra présenter la démarche de l'association Hameaux Légers et son projet en Pays basque. Un hameau léger est un projet d'habitat participatif qui réunit six foyers (et plus) d'horizons variés partageant des valeurs communes et une même envie de vivre dans un habitat en accord avec celles-ci. Un habitat réversible, qui n'im-

perméabilise pas les sols et se veut autonome en énergie, pour un mode de vie confortable et plus minimaliste, pour vivre mieux ensemble. La démarche s'inscrit dans une dynamique vertueuse et durable en lien avec son territoire. C'est un projet réalisé en partenariat avec la commune qui l'accueille. Le but recherché est de réduire l'impact écologique et impulser une vitalité économique et sociale. Ce projet est soutenu par l'association nationale Hameaux légers qui aide les porteurs de projet sur tout le territoire français.

① **Modalités d'inscription sur la page Facebook ou par mail à messpb64@gmail.com**

Du côté d'Aguilera

Si vous avez envie de pratiquer le sport en famille, c'est possible avec le BO Omnisports, le samedi matin pour vous et votre enfant, avec au programme :

- **Baby athlétisme de 10h à 11h** (enfants de 3 à 6 ans),
- **Renforcement musculaire** pour les parents de 10h à 11h,
- **Sport parent/enfant** : une heure de complicité et de rire, ensemble en perspective (enfants de 3 à 6 ans) de 11h à 12h.

À savoir, également, le Biarritz Olympique Omnisports en partenariat avec le Club des boulistes de Biarritz, propose aux enfants des Mercredis Multisports une initiation à la pétanque et à la boule lyonnaise le mercredi matin à l'Hippodrome des Fleurs. Une expérience enrichissante pour les enfants et les deux associations qui collaborent pour la première fois.

① **05 59 01 61 45 - secretariat@biarritzolympique.fr**



L'ALBUM DU CLUB DE LA JAB

La JAB football a sorti son album « Panini » pour cette saison 2020-2021. Constitué de 495 vignettes, cet album présente les acteurs et actrices du club : des membres du bureau aux bénévoles en passant par les dirigeants, entraîneurs, joueuses et joueurs, des débutants aux vétérans. L'engouement s'est déjà fait ressentir auprès des petits et des grands. Les albums et les pochettes de vignettes se vendent au sein du club (secrétariat et à la cabane à café de l'Hippodrome des Fleurs), mais également dans huit bureaux de presse biarrots afin de faciliter les achats. Des moments « d'échanges de vignettes » sont organisés tous les samedis de 11h à 12h à l'Hippodrome des Fleurs. Les partenaires du club collaborent également à ce projet en offrant des lots. Les premiers albums complétés seront récompensés.

① **05 59 23 60 97**

www.jabiarriz.com

📍 [jabiarrizfootball](https://www.facebook.com/jabiarrizfootball)

📌 [JA Biarritz Football](https://www.facebook.com/jabiarrizfootball)



BROCANTE AU SECOURS CATHOLIQUE

La prochaine brocante se tiendra le samedi 10 avril prochain, de 14h à 17h. Un grand choix de vêtements de marque, belle maroquinerie, vaisselle, bibelots, jouets et articles de puériculture sera proposé à la vente. Nouveauté cette année, une vente de gâteaux à emporter est organisée. Le port du masque est obligatoire. L'événement se déroulera au 4 allée Chanoine Manterola.

☎ 05 59 23 43 88

📍 la.boutique.solidaire.biarritz

ACTIVITÉS EN PLEIN AIR

L'association l'Académie de la forme organise une démonstration de pilates et de danse le samedi 24 avril, à 10h30 et à 11h.

Des cours pour tous âges et pour tous les niveaux sont proposés avec un chorégraphe et une danseuse, sur l'esplanade du lac Marion, entrée nord.

☎ 07 67 19 32 80

academieforme@gmail.com

Karaté et condition training AVEC L'OKCB

Tout en respectant l'ensemble des contraintes liées au Covid, l'Océanic Karaté Club Biarritz fait de son mieux, depuis octobre, pour permettre au maximum de ses adhérents de pratiquer les activités de l'art martial comme celle de la mise en condition physique. Les cours en intérieur sont donc suspendus, hormis ceux dédiés au sport sur ordonnance pour les personnes atteintes d'affection de longue durée. Ainsi ce sont dix patient(e)s, en deux groupes, qui bénéficient de trois séances hebdomadaires de condition training. Les jeunes karatékas sont heureux de retrouver leur pratique du karaté avec le cours du mercredi à 14h30 en extérieur. Pour les adultes, le couvre-feu n'est hélas pas compatible avec leurs horaires. Cette période de contraintes sanitaires supprime provisoirement des cours, mais elle peut permettre aux dirigeants et enseignants de



l'association de se renouveler ou de se consacrer davantage à des projets en rapport avec leur engagement associatif.

Le club donne rendez-vous pour des séances d'essai du karaté pour enfants les mercredis à 14h30 au dojo Larochevoucauld, 16, avenue d'Étienne.

☎ 06 72 94 34 13 - karate.biarritz@gmail.fr -

📍 OKCB

CELA SE PASSE AU THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Au programme : *Comment devenir ?* par la Compagnie Pension de Famille, en résidence aux Découvertes du 12 au 16 avril, d'après le roman de Véronique Ovaldé *Soyez imprudents les enfants !* Les thématiques du livre et son écriture drôle et tonique ont provoqué un coup de foudre chez la metteuse en scène et

la comédienne qui cherchaient un texte pour travailler de nouveau ensemble.

« Nous avons aimé cette héroïne, son goût du risque, le regard posé sur la vie et sur le monde, son humour brutal et sans concession ».

☎ 05 59 41 18 19 - tchimeres@wanadoo.fr - www.theatre-des-chimeres.com



Sorties et loisirs AVEC MARIA PIA

L'association s'engage aux côtés des parents dans le soutien à la fonction éducative et dans le renforcement des liens intra et extra-familiaux au travers de nombreuses actions (LAEP, ALSH, espace jeunes, CLAS, sorties familles, soirées parentalité...). Une des demandes prioritaires exprimées par les familles est l'accès aux loisirs et à la culture en partageant un temps privilégié avec sa famille et celles adhérentes au centre social. Le programme des sorties et week-end familles 2021 du centre social Maria Pia est sorti. Il a été élaboré par et pour les familles. Il sera adapté en fonction des protocoles sanitaires annoncés.

☎ 06 79 49 44 26



La braderie DE BIARRITZ

Du vendredi 23 au dimanche 25 avril, à partir de 9h, profitez de trois jours de shopping dans les rues piétonnisées du centre-ville de Biarritz à l'occasion de la grande braderie organisée par les commerçants du centre-ville. Près de 150 boutiques de Biarritz proposent les plus grandes marques à prix dégriffés : prêt-à-porter, lingerie, chaussures, accessoires de mode, bagagerie, parfums et produits de beauté, décoration de la maison, linge de table et de maison... Le périmètre de la braderie sera interdit à la circulation et, comme lors des précédentes éditions, une gratuité temporaire sur des plages de trois heures sera accordée, après retrait d'un ticket à l'horodateur, sur l'ensemble du stationnement de surface. Pour la sécurité de tous, le port du masque est obligatoire, à l'intérieur comme à l'extérieur, sur l'ensemble du périmètre de la braderie. À noter que pour cette année, deux autres braderies seront organisées les 26-27 août et les 22-23 et 24 octobre.

📍 **Biarritz Commerce Centre - 06 32 71 43 81 - 📍 Braderie de Biarritz**

Exposition Caroline Secq À LA CRYPTTE SAINTE-EUGÉNIE

Artiste reconnue, installée sur la Côte landaise depuis une vingtaine d'années, Caroline Secq travaille ses assemblages à partir de matériaux récupérés sur les plages et utilisés tels quels, bruts, sans ajout, peinture ou transformation. Malgré le désordre apparent des compositions, rien n'est le fruit du hasard : la recherche permanente d'harmonie permet d'entrer en résonance avec l'œuvre, révélant des morceaux de vie, des traces, des empreintes, des couleurs exceptionnelles...; une invitation à voir le monde différemment et à déconstruire nos propres représentations.

L'artiste présente son travail comme l'art d'accommoder les restes. « *Mon travail se construit tout en strates, superpositions, emboîtements, mais aussi entremêlements et méli mélo. J'y conjugue et j'y assemble nos débris en dérive sur les plages pour inviter au voyage paradoxal qui va du rebut au re-beau. De l'art d'accommoder les restes. D'un côté le déchet, rejeté dans tous les sens du terme, celui qui dérange et que l'on voudrait ne pas voir, celui qui aujourd'hui nous déborde littéralement autant que littoralement ! De l'autre, l'incroyable beauté de ces restes échoués, divinités déchues, trésors maculés,*



morcelés, abandonnés ; fragments de plaisir, d'utile ou d'improbable. Évocations merveilleuses et dégénérées d'une autre vie, celle d'avant... Sur le mouiroir de nos plages, je travaille avec ce qu'il reste et ce que nous laisserons ; méditation sur origine et devenir, perte de sens et renaissance, esprit et matière, gloire et décadence, transformation et sublimation. Bienvenue dans mon monde d'architectures improbables, de bas-reliefs

sous-marins, bidonvilles de plage, poésie plastique et tapisseries aquatiques ».

📍 **Ouvert tous les jours sauf le mardi de 14h à 18h30, du 1^{er} avril au 9 mai (sous réserve des mesures sanitaires en vigueur), entrée libre.**

Organisation : Affaires culturelles - 05 59 41 57 56 - culture@biarritz.fr www.biarritz.fr



DES PROJETS *pour le Versant*

Malgré le contexte sanitaire, le Théâtre du Versant continue de fonctionner. Si les tournées à l'étranger sont interrompues jusqu'à nouvel ordre, des spectacles vont être donnés en France lorsque la situation le permettra. Mais les cours et stages de théâtre dans les locaux de la troupe sont maintenus ainsi que la formation théâtre au Conservatoire.

Le Théâtre du Versant, dirigé par Gaël Rabas, anticipe déjà l'après-Covid en peaufinant différents projets pour 2021, voire 2022 inscrits dans une convention renouvelée avec la Ville de Biarritz. Ainsi, parallèlement aux ateliers théâtre existant à l'école Jules-Ferry et Saint-Louis de Gonzague, le Versant a lancé un projet, en lien avec le Service des affaires scolaires de la Ville de

Biarritz, portant sur le vivre ensemble et concernant toutes les écoles de la ville. Cette action s'achèvera par un grand spectacle à la Gare du Midi en juin 2022. Un travail de jeu de rôles a déjà commencé avec des élèves du Reptou sur le thème du harcèlement.

En juillet et août, reprendront les spectacles en plein air dans la clairière du Versant qui sera pourvue d'un petit théâtre en bois avec trois rangées de gradins. Les soirées *Théâtre d'une nuit d'été* se tiendront tous les jours. Avec deux soirées musicales et les autres théâtrales, dont deux pour le jeune public.

Du 24 au 28 novembre, au Casino municipal, se tiendra le 10^e Colloque international de Biarritz. Les débats auront pour thème *Le monde d'après*.

La troupe biarrote va par ailleurs collaborer avec l'Ensemble Orchestral de Biarritz, dirigé par Yves Bouillier, pour donner une opérette en 2022.

Enfin, le Théâtre du Versant travaille aussi sur sa prochaine coproduction internationale (Mali, Algérie, Québec), *Silence*. Du théâtre d'anticipation sur le désastre écologique que l'on pourra découvrir probablement en 2022.

☎ 05 59 23 02 30



DU THÉÂTRE AU COLISÉE

La Compagnie des Trois Unités (association Mendi Bulles) prépare une soirée Labiche avec deux pièces en un acte, *Mon Isménie* et *Les Deux Timides*. Ces pièces devraient être jouées en alternance avec *L'Affaire est dans le sac*, les 8 mai, 4 juin, 3 et 4 septembre, 16 octobre et 3 décembre.

☎ 06 81 46 19 01

f cie3U



COMMÉMORATION GÉNOCIDE DES ARMÉNIENS

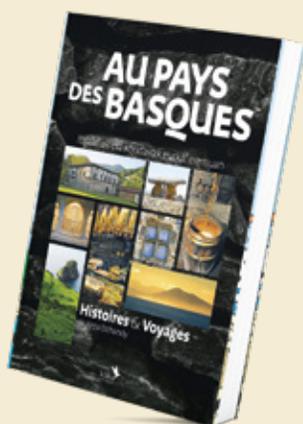
Agur Arménie, l'association culturelle France Arménie du Pays basque informe de la Commémoration du génocide des Arméniens, le samedi 24 avril à 11h au Monument aux Morts, sur l'esplanade du Rocher de la Vierge, en présence de Monsieur le Sous-Préfet, de Madame le Maire de Biarritz, d'élus et de personnalités du monde politique, associatif et religieux.

☎ agurarmenie.wordpress.com

VOS LECTURES

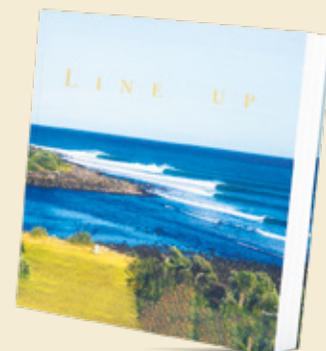
AU PAYS DES BASQUES, HISTOIRES & VOYAGES

de Kepa Etchandy. Cet ouvrage est une plongée au Pays des Basques, un territoire riche de sa diversité géographique, une immersion dans sa culture, ses coutumes et sa langue, supports de son identité. Le voyage proposé commence à la nuit des temps jusqu'à aujourd'hui. Au fil de cette découverte, s'imposeront des châteaux, des lieux de culte insoupçonnés ou encore la fameuse maison basque, l'etxe, port d'attache de tout un peuple. Vous serez embarqué sur les mers par des pêcheurs et des marins découvreurs vers les lointaines Amériques où de nombreux Basques ont si souvent planté leurs racines. La mer, si belle et parfois cruelle, comme en témoigne la Roche des Naufragés à Biarritz, un hommage aux disparus en mer. À découvrir aux éditions Kilika.



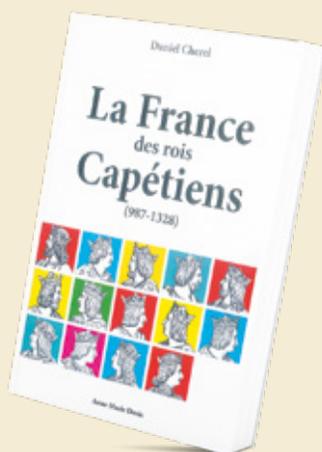
LINE UP, PAYSAGES DE VAGUES

de Pierre Nouqueret, l'auteur, entouré de Laurent Masurel, directeur de la photographie, et de Fred Etchevery, à la réalisation graphique, avec une préface de Justine Dupont, la célèbre surfeuse qui dompte des vagues géantes à travers le monde. Le line up des surfeurs est la zone du rivage où les vagues débutent leur déferlement. C'est l'endroit du « take off », là où le surfeur se lève sur sa planche et s'élanche dans le cœur de la vague. Cet ouvrage est dédié aux vagues et au littoral, le terrain de jeu des surfeurs. Il nous fait voyager d'un continent à un autre, le temps d'une photo, à la découverte de tous les océans de la planète. Aux éditions Hondarra.



LA FRANCE DES ROIS CAPÉTIENS (987-1328)

de Daniel Chérel. Biarrot et notaire honoraire, ce passionné d'Histoire se plaît à dire lorsqu'il évoque son ouvrage, qu'il ne s'agit pas d'une œuvre d'un historien, mais celle d'un « raconteur », ce qui la rend accessible à tout public. La France des rois Capétiens retrace les 340 ans de règne de père en fils de l'honorable maison capétienne. À découvrir aux éditions Anne-Marie Denis.



BIARRITZ, VAGUE D'AMOUR

de Maud Bédiée. Biarritz est le port d'attache, le refuge de l'auteure, celui qui l'inspire. Dans le sillage de ses poèmes, il nous prend l'envie d'y faire escale. Ces flots nourrissent notre vague à l'âme dans cette ville ouverte sur l'horizon. Un recueil de poèmes à découvrir aux éditions Le Lys Bleu.



DANSE ET LECTURE

L'association Almea Danse, représentée par La Tribu Nomade et la Compagnie Levna, propose un spectacle d'un soir le samedi 17 avril à 21h30. Il s'agit d'une soirée intitulée *À l'Ombre du Chœur*, où se mêlent danse et lecture comme une résonance intérieure. Une histoire qui évoque les turpitudes des vies, des émotions contradictoires, cette part d'ombre pouvant naître parfois en chacun(e) d'entre nous. Le récit est l'adaptation de deux contes traditionnels tziganes. Une rencontre, deux femmes, deux expressions pour une création où la danse donne à voir la poésie d'un récit conté.

📞 06 50 77 47 61 - almea-danse.wixsite.com/danse-orientale-64 -

📍 almea.danse - Réservation et vente par weezevent : www.weezevent.com/au-coin-du-coeur-histoires-et-danses-nomades

OPPOSITION *municipale*

BIARRITZ NOUVELLE VAGUE

Guillaume Barucq

BIARRITZ OLYMPIQUE : SORTIR DE L'IMPASSE

Ces dernières années, notre club du Biarritz Olympique Pays Basque défraie la chronique, non plus pour ses titres, mais pour des considérations extra-sportives qui freinent le développement du club et nuisent à son image.

La campagne municipale de 2020 était l'occasion de sortir de l'ornière. J'avais proposé d'organiser, avant le second tour, un débat à Aguilera entre les quatre derniers candidats en lice pour la Mairie. La direction du club n'avait pas souhaité donner suite en arguant ne pas vouloir se mêler à la campagne. Ce qui ne l'a pas empêchée de s'y impliquer, allant jusqu'à désigner dans la presse les « mauvais » candidats à la vindicte électorale des supporters.

Cette situation n'aurait jamais dû se produire et tous les élus de l'époque auraient dû faire front contre l'instrumentalisation d'une campagne municipale et contre les attaques subies par plusieurs de nos collègues.

Las, bercés par de belles promesses de campagne, la déception n'en fut que plus grande pour le club et ses supporters. Quelques mois suffirent en effet pour que la Mairie nouvellement élue tienne à peu près le même discours que je tenais un an plus tôt lors de ce Conseil municipal du 12 février 2020 où j'avais tenté d'exposer la réalité des faits sous les huées.

Il est d'autant plus dommage de ne pas avoir été écoutés que nous avions un plan réaliste pour le BOPB que je m'étais engagé à mettre en œuvre dès les six premiers mois. Les grandes lignes tenaient en une maîtrise d'ouvrage par la Ville, un centre de formation mutualisé du Pays basque et un éco-stade modernisé dans un quartier à taille humaine pour loger des Biarrots.

Le débat n'a pas non plus eu lieu à la fin du dernier Conseil municipal du 1^{er} mars 2021 après la question posée par mon collègue Patrick Destizon. C'est la règle, mais il existe d'autres instances de débat municipal pour avancer sur un tel dossier.

Nous ne pouvons pas laisser le club dans l'incertitude, ses salariés dans l'angoisse, les supporters dans la morosité malgré les résultats sportifs et... nos voisins bayonnais nous chamberer sur une délocalisation inconcevable.

C'est tout le rôle d'un Maire et de son Conseil municipal de remettre les acteurs autour de la table pour trouver un terrain d'entente. Je reste prêt à participer de manière constructive aux discussions qui nous permettront de garder une équipe professionnelle de rugby compétitive à Aguilera tout en réussissant enfin le défi de l'aménagement du plateau.

Guillaume BARUCQ



BIARRITZ EN A BESOIN

Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

TEXTE NON RENDU

BIARRITZ ENSEMBLE

Patrick Destizon

LES VRAIS CHIFFRES DU RÉAMÉNAGEMENT D'AGUILERA !

Le 15 février, la Maire a annoncé qu'elle renonçait au projet d'aménagement du plateau d'Aguilera en arguant qu'elle n'aurait pas les moyens de le financer. Au-delà de la trahison de ses électeurs, qu'en est-il réellement ?

Le projet visait à bâtir 31 670 m² de logements dont 55 % sociaux, mais aussi à créer de nouveaux équipements pour le sport amateur et enfin à permettre de générer pour le club des revenus supplémentaires permettant de pérenniser l'existence d'une équipe professionnelle. En effet, les recettes du BOPB sont aujourd'hui de 6,5 millions d'euros pour 9 millions de dépenses. Avec le projet réalisé, le club pouvait espérer un minimum de recettes de 8,5 millions en Pro D2 et de 17,9 millions en Top 14.

Le projet global est chiffré à 58 millions d'euros dont :

- 9,05 millions pour la construction des bâtiments dédiés au sport amateur dont 4,3 millions pour le bâtiment de l'USB auxquels on a nouvellement rajouté 4 millions pour le tennis (nouveau bâtiment, couverture).
- 31,7 millions pour le stade proprement dit dont 21,7 millions pour les tribunes Kampf et Blanco et les deux latérales, 8 millions pour le centre d'entraînement et 2 millions pour l'éclairage et la pelouse hybride.
- 10 millions pour le bâtiment Benderm, la Villa Rose, les équipements audiovisuels et le mobilier.
- 7,25 millions pour l'aménagement du site (études, assurances, VRD, parking silo) dont 2,5 millions ont déjà été réalisés par l'ancienne Municipalité entre 2018 et 2020 (terrains Benderm et Coubertin, création de deux courts de tennis et de deux terrains de padel, piste d'athlétisme).

Quelles sont les recettes qui peuvent permettre de financer ces dépenses ? La valorisation foncière des terrains constructibles pour du logement correspond à un montant de 33,8 millions d'euros auxquels il faut rajouter 5 millions d'achat de locaux par la Mairie, 6,8 millions de subventions publiques et 5 millions financés directement par le club professionnel, soit un montant de 50,6 millions d'euros. Reste donc à financer un montant de 7,4 millions. Mais si on retranche les 2,5 millions d'euros déjà réalisés, les 4 millions des tennis rajoutés au projet initial que l'on peut différer et une ultime optimisation des coûts, le projet pourrait être réalisé sans recours à l'impôt.

Grâce à la vente des terrains pour construire du logement, l'opération ne coûterait donc rien aux Biarrots, tout en ne dérogeant pas aux volontés du legs de la Comtesse de Benderm qui prévoyaient que ces terrains soient exclusivement affectés au sport. À chacun maintenant de se faire son opinion, mais va-t-on se résigner à voir disparaître un des piliers de notre ville sans réagir ?

Patrick DESTIZON



EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA

Lysiann Brao, Brice Morin

LA CARTE POSTALE ÉCORNÉE

Biarritz et ses plages, ses promenades, sa gastronomie, son Palais. Biarritz, destination internationale, connue dans de nombreux pays. Biarritz et son histoire, où l'on évoque plus aisément Eugénie et Napoléon III que ses pêcheurs et paysans qui les nourrissaient. Biarritz et sa pauvreté... cachée, dont on ne parle jamais.

Lors du Conseil municipal du 1^{er} mars 2021, nous avons pu avoir accès à un diagnostic partagé porté par la Caisse d'Allocations Familiales. Ce diagnostic a eu l'avantage de mettre en lumière le profil social de notre ville et certains constats ne sont pas reluisants.

À la fin 2018, 4 719 Biarrot.es sont allocataires de la CAF, dont une majorité de personnes isolées (65 %). Parmi ces allocataires, 40 % vivent en dessous du seuil de bas revenu avec moins de 1 071 euros mensuels. Nombre d'entre eux dépendent d'un revenu minimum : RSA, AAH... Pour les jeunes Biarrot.es, le constat est encore plus sombre avec un taux de chômage des 15-24 ans de plus de 26 %.

En comparaison avec les autres communes de l'Agglomération, la précarité est plus prononcée, avec moins d'actifs et davantage de bas revenus. Si on ajoute à cela un prix au mètre carré en constante augmentation, nous obtenons que de plus en plus de Biarrot.es voient se détériorer leurs capacités à se loger, se nourrir, travailler...

À quoi sert la puissance publique, si ce n'est pour accompagner de ses ressources les plus précaires et fragiles d'entre nous ? Il est temps qu'à Biarritz une véritable politique sociale ambitieuse voit le jour. Il faut investir et ne pas hésiter à innover.

Une première action serait de miser sur nos jeunes, particulièrement sur celles et ceux qui sont en panne. En France, jusqu'à 25 ans, les jeunes n'ont aucun filet de sécurité en dehors de leurs parents. Et pour ceux qui n'ont pas ce soutien et qui cumulent plusieurs difficultés sociales, il n'existe aucune ressource financière pérenne qui pourrait les aider à s'autonomiser et à envisager un avenir.

Pourquoi ne pas expérimenter un revenu minimum pour les moins de 25 ans de la commune ? Certaines villes se sont déjà engagées avec notamment le Revenu Minimum Étudiant. Allons plus loin et étendons-le aux jeunes les plus précaires.

En s'appuyant sur les compétences de l'équipe du BIJ et celles d'acteurs spécialisés comme la Mission Locale, nous pourrions améliorer leurs conditions de vie et leur remettre un pied à l'étrier. Nous pourrions tout simplement leur montrer qu'ils comptent dans notre commune et que nous les soutenons en cette période si difficile.

Lysiann BRAO



CONSEILLERS MUNICIPAUX INDÉPENDANTS

ANTICIPER LE FUTUR ET NON LE SUBIR

La crise épidémique que nous traversons nous a confirmé une chose, c'est qu'il vaut mieux anticiper le changement démographique et l'accompagner.

Demain le vieillissement va s'accélérer, la tranche d'âge au-dessus de 75 ans est passée de 6,6 % à 9,1 % de la population totale entre 1990 et 2015. Dans les 25 prochaines années, cette proportion va passer à 14,6 % en 2040, donc une évolution deux fois plus forte. C'est une bonne nouvelle, car cela veut dire que, grâce au progrès de la médecine, à une hygiène de vie régulière, un environnement préservé, l'espérance de vie augmente. Cependant, se posera aussi de plus en plus la question du maintien à domicile.

Vivre dans un cadre personnel est ce que chacun envisage pour ses vieux jours, mais parfois un accompagnement reste nécessaire. La télémédecine, la télésurveillance, les nouvelles technologies peuvent prolonger la présence humaine à domicile tout en réduisant l'intrusion dans l'espace privé, sans remplacer l'aide à domicile, mais en venant en appui de celle-ci.

Permettre la coordination des acteurs de soins facilitera et amplifiera la demande de maintien à domicile. Cette mise en place doit être l'objectif des acteurs territoriaux :

- La Ville pour la coordination sociale, les soins, les repas, les courses, les déplacements, les activités physiques, la prévention des chutes dans les rues, les programmes innovants d'intelligence artificielle avec les professionnels de santé et sociaux ;
- Les Départements et Régions pour la recherche et l'innovation.

Domotique, robotique, intelligence artificielle sont les innovateurs du développement des outils au service de l'humain et de la santé.

Piluliers connectés, détecteurs de chutes, électrocardiogramme interprétable à distance, géolocalisation permettront d'accompagner les professionnels en assurant un service H/24, et une coopération entre les différents acteurs.

La télémédecine permet tout à la fois une détection précoce des rechutes, des réductions d'hospitalisation évitables, une baisse drastique du coût des transports, soulageant ainsi les hôpitaux.

Mieux vaut anticiper le confort de vie pour la société qu'augmenter les budgets de santé.

La ville de demain sera de plus en plus connectée. Se tourner vers tout ce qui permettra une meilleure prise en charge des citoyens dans leur environnement aidera à la fois à créer de nouvelles entreprises et de nouveaux métiers pour nos jeunes. En anticipant l'avenir, on diminue les risques et les coûts, on crée de l'emploi, on protège nos aînés. Il est peut-être là le vrai lien intergénérationnel !

Corine MARTINEAU



DES OPPORTUNITÉS À SAISIR

Un terrain presque donné à la Mairie de Biarritz il y a plus de cent ans pour y réaliser des infrastructures sportives, un club de rugby professionnel prêt à financer des infrastructures publiques pour un maillage social fort, des retombées économiques locales et une reconnaissance large de Biarritz, voilà l'équation à laquelle la Mairie ne semble pas trouver de solution.

Ou bien celle de réaliser un projet immobilier sans construction d'infrastructures sportives publiques et renoncer aux « seulement » 5 millions d'euros que l'actionnariat du BOPB est prêt à engager pour soutenir un projet de territoire.

Car le sujet est bien celui d'un projet de territoire et de durabilité de notre ville et pas uniquement celui d'un club de rugby professionnel. Le projet préparé par le BOPB en collaboration avec la Mairie repose sur la création de locaux commerciaux, de bureaux, d'un pôle de santé, d'un centre de formation et d'entraînement, d'un stade rénové, de locaux pour nos associations. Ce projet permet de pérenniser le club de rugby professionnel, de soutenir les associations et d'apporter des services aux biarrots. Ce projet est ambitieux et coûteux, mais nous ne pouvons y renoncer sans avoir envisagé l'ensemble des possibilités de financement. Les impôts ne doivent pas financer ce projet, mais la Mairie a-t-elle interrogé le Département ? La Région ? Le plan de relance national ? La Mairie a-t-elle soutenu le BOPB auprès

de sponsors privés ? Non, et pourtant cela fait partie des obligations d'une Mairie attachée à son histoire et consciente des enjeux !

Par respect pour les engagements pris par la Mairie il y a plus de cent ans, nous ne pouvons pas résumer l'aménagement du plateau d'Aguilera à un projet immobilier, nous ne pouvons pas perdre un club professionnel qui soutient nos associations et, enfin et surtout, voir disparaître le dernier lieu de mixité sociale de notre ville ! Oui, un club c'est de la passion, c'est une histoire, ce sont des moments mais c'est surtout un endroit où les Biarrots se réunissent le temps d'un match et un peu plus. Biarritz doit avoir un pied ancré dans son histoire rugbystique et un pied dans l'avenir pour apporter des soins médicaux, des bureaux et une économie hors tourisme.

Renoncer sans avoir cherché toutes les solutions possibles est une chose à laquelle nous ne pouvons nous résoudre. Soyons pragmatiques, relevons les défis, mais surtout ne nous privons pas de belles opportunités pour notre ville.

Jean-Baptiste DUSSAUSOIS-LARRALDE



Prochain conseil municipal le 6 avril à 17h.

À SUIVRE EN DIRECT SUR LE SITE INTERNET DE LA VILLE : WWW.BIARRITZ.FR

PRATIQUE

MAIRIE DE BIARRITZ

www.biarritz.fr
www.biarritz-pratique.fr
 05 59 41 59 41
mairie@biarritz.fr
Ouverture des services municipaux du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h



ÉTAT-CIVIL
 05 59 41 54 25
 Ouvert de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h

ESPACE JEUNES
 31 bis, rue Pétricot
 05 59 41 01 67

BIARRITZ TOURISME
 Javalquinto
 05 59 22 37 10

CCAS
 Services sociaux
 Square d'Ixelles
 05 59 01 61 00

ATABAL, CENTRE DE MUSIQUES ACTUELLES
 05 59 41 73 20

MAISON DES ASSOCIATIONS
 Rue Darrichon
 05 59 41 39 90

MÉDIATHÈQUE
 Rue Ambroise Paré
 05 59 22 28 86

AFFAIRES CULTURELLES
 110 rue d'Espagne
 05 59 41 57 50

POLICE MUNICIPALE

3 rue Jaulery
 05 59 47 10 57

SERVICE MUNICIPAL DU LOGEMENT
 05 59 24 14 78

CLSH RUE MOURISCOT
 05 59 23 09 94

HALLES CENTRALES
 Place Sobradieul
 05 59 24 77 52

DÉCHETTERIE
 Rue Borde d'André
 05 59 23 56 28

COMMISSARIAT POLICE NATIONALE
 Rue Joseph Petit
 05 59 01 22 22

TAXIS
 1 avenue de Verdun
 05 59 03 18 18

CHRONOPLUS
 Rue Louis Barthou
 05 59 24 26 53

BIARRITZ VILLE PROPRE
 Collecte des déchets
 0 800 111 899
 (appel gratuit d'un poste fixe)
 Collecte des encombrants
 05 59 57 00 00

INFOPLAGE
ville.biarritz.fr/vivre-a-biarritz/
 infoplages
 0 805 200 064





Bienvenue à

Basile DARRIOUMERLE, né le 23 janvier.

NAISSANCES

JANVIER : Maxime PINGEOT ✪ Yzia MACIA ✪ Pablo BERT ✪ Méganne DELAISSE ✪ Hippolyte ROBLOT ✪ William DUMOULIN ✪ Paula MARIE BONTEMPS ✪ Basile DARRIOUMERLE ✪ Luka GIRARDIN ✪ Eden AMAR ✪ Jules VINCENOT FOËSSEL ✪ Félix IRASTORZA ✪ Antoine GENTHIEU

FÉVRIER : Alma SKVOR COLOMBO ✪ Enzo MONNOT ✪ Paul JUSCHKA ✪ Noah DRAGON CLERMONT-BARRIERE ✪

Sacha CASSAGNES BURGORGUE ✪ Léo SANCHEZ ✪ Agathe SOULÉ ✪ Raoul HERNANDEZ ✪

MARS : Gaizka BAYLAC ✪ Maxence PELLETIER ✪ Jules ASSIER

MARIAGES

JANVIER : Lisa CISTAC et Romain PINOTTI

MARS : Ana IMAZ EIZAGUIRRE et Alain MANESCAU

DÉCÈS

DÉCEMBRE : Any COMMENAY (86 ans) ✪ Joséphine SARRA (83 ans)

JANVIER : Léonie BODET (88 ans) ✪ Marthe ARBELBIDE (85 ans) ✪ Antoinette DAGORRETTE (90 ans) ✪ Marie-Danielle BHAT (81 ans) ✪ Simonne CURUTCHET (85 ans) ✪ Jean-Pierre GUILLERMIN (79 ans) ✪ Jacques BRUNET (85 ans) ✪ Nicole DUCLOS (86 ans) ✪ Délia ETIENNE (76 ans) ✪ Jean MAITRE (87 ans) ✪ Yvette DOYHAMBOURE (88 ans) ✪ André ROUMAGNAC (77 ans) ✪ Liliane CHAUMEL (94 ans) ✪

Pierre COURSELLE (91 ans) ✪ Andrée CAUMONT (93 ans)

FÉVRIER : Ahmed LAGRAA (84 ans) ✪ Andrée FOTEL (84 ans) ✪ Louis BORDACHARS (74 ans) ✪ Roger CHANUT (83 ans) ✪ Michel CAMY SARTHY (76 ans) ✪ Hervé LATASTE (70 ans) ✪ Pierre BERTHIERE (91 ans) ✪ Aimée CAPLANNE (97 ans) ✪ Jacques LABARTHETTE (86 ans) ✪ Marie BADY (67 ans) ✪ Suzanne PIGEON (97 ans) ✪ Isabelle ALVES DA ROCHA (88 ans) ✪ Denise KELLNER (95 ans) ✪

Solange TISON (83 ans) ✪ Jacqueline NOGARO (90 ans) ✪ Simone LARROZE-FRANCEZAT (86 ans) ✪ Paulette LAURENT (92 ans) ✪ Daniel ORTAS (81 ans) ✪ Marie LEGRAS (96 ans) ✪ Jeanne CASTAINGS (89 ans) ✪ Maurice GREE (93 ans)

MARS : André BORDES (97 ans) ✪ Monique BOULARD (84 ans) ✪ Guy FENASSE (83 ans) ✪ Monique CURUTCHET (81 ans) ✪ René AROTCHAREN (90 ans) ✪ Marguerite DUCROCQ (101 ans)



HOMMAGE À... Paule Duhar

Ancienne pharmacienne à Saint-Martin, Paule Duhar nous a quittés.

Pour sa ville, Biarritz, elle a bâti des pôles culturels et artistiques pour animer et créer des liens. Elle a ainsi collaboré avec l'éditeur philosophe

Georges Hahn aux *Rencontres d'été* créées en 1980, prouvant qu'il y avait place, dans le Biarritz estival, pour quelques jours de réflexion, sur des thèmes touchant au destin de l'Homme. Fondatrice de l'association « Biarritz-Accueil » dans les années 70, elle fut élue présidente d'honneur puis responsable régionale Aquitaine des villes

françaises. Musicienne, elle donna aussi à Biarritz diverses conférences musicales. En 1981, elle créa *Art et Musique de Biarritz* pour organiser concerts et conférences. Elle a aussi coopéré à la création du magazine franco-espagnol *Cap-sud* et écrit avec les Poètes de l'Adour. Elle avait à cœur de toujours mettre la Femme à l'honneur.

EXPO BIARRITZ 2021
5 AVRIL - 5 SEPTEMBRE

JACKIE

ET LES **KENNEDY**



160 PHOTOS

EXPOSÉES EN PLEIN AIR

GRANDE PLAGE • GOLF DU PHARE • JARDIN PUBLIC

SQUARE D'IXELLES • CÔTE DES BASQUES

CONFÉRENCES & PROJECTIONS

CINÉMA LE ROYAL • LA MÉDIATHÈQUE

PROGRAMME COMPLET
sur jackiebiarritz.com

